

2

LIBORA LIOBHA

GOKA GRADO

OICHIKAWA

**Se agradece a la Comisión Nacional de Derechos Humanos
y a la Cuarta Visitadora General,
Mtra. María Eréndira Cruzvillegas Fuentes
por su colaboración para las ilustraciones de la primera página.**

**O'obha no'oke '+ga gi'icha ixi jumpa noxga
'+ga oichkama am x+'+lichá xi bayaxka o'obha
Jatagia '+ga oichkama daroxbia am gi'icha**



BAJA
CALIFORNIA

SONORA

CHIHUAHUA

COAHUILA

BAJA
CALIFORNIA
SUR

SINALOA

DURANGO

ZACATECAS

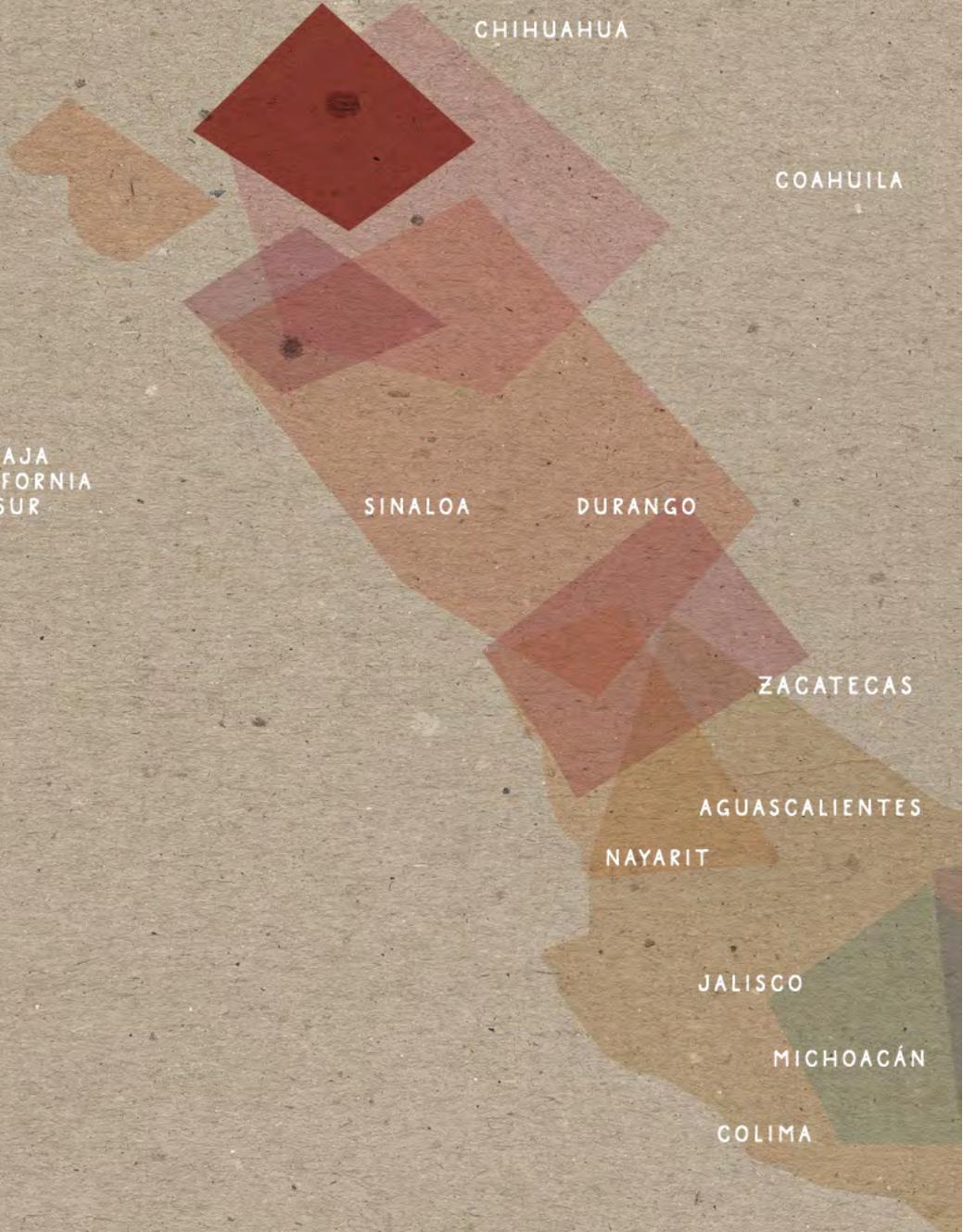
AGUASCALIENTES

NAYARIT

JALISCO

MICHOACÁN

COLIMA



NUEVO LEÓN

TAMAULIPAS

SAN LUIS
POTOSÍ

GUANAJUATO

QUERÉTARO

HIDALGO

ESTADO
DE MÉXICO

TLAXCALA

MORELOS

PUEBLA

VERACRUZ

GUERRERO

OAXACA

YUCATÁN

CAMPECHE

QUINTANA
ROO

TABASCO

CHIAPAS



Otto Granados Roldán
SECRETARIO DE EDUCACIÓN PÚBLICA

Javier Treviño Cantú
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN BÁSICA

Rosalinda Morales Garza
DIRECTORA GENERAL DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Alicia Xochitl Olvera Rosas
DIRECCIÓN DE EDUCACIÓN BÁSICA

Édgar Yesid Sierra Soler
DIRECCIÓN PARA EL FORTALECIMIENTO Y DESARROLLO
PROFESIONAL DE DOCENTES DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Lucía Tepole Ortega
DIRECCIÓN PARA EL DESARROLLO Y FORTALECIMIENTO
DE LAS LENGUAS INDÍGENAS

Erika Pérez Moya
DIRECCIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS

Javier Corral Jurado
GOBERNADOR CONSTITUCIONAL
DEL ESTADO DE CHIHUAHUA

Pablo Cuarón Galindo
SECRETARIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTE

Miguel Ángel Valdez García
SUBSECRETARIO DE EDUCACIÓN Y DEPORTE

Manuel Arias Delgado
DIRECTOR GENERAL DE LOS S. E. E. CH.

Victoria Chavira Rodríguez
RECTORA DE LA U. P. N. E. CH.

Pedro Rubio Molina
SECRETARIO ACADÉMICO DE LA U. P. N. E. CH.

José Armando Rey Manríquez
DIRECTOR DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD
Y ACCIONES TRANSVERSALES

Rafael González Valdez
JEFE DEL DEPARTAMENTO DE EDUCACIÓN INDÍGENA

Arturo González Ibarra
COORDINADOR TÉCNICO PEDAGÓGICO

Luz María Sánchez Hernández
COORDINADORA ADMINISTRATIVA DE LA U. P. N. E. CH.

COORDINACIÓN GENERAL:

Rosalinda Morales Garza

AUTORÍA:

Aurelio Galaviz Duarte, Francisco Eloy Rambao Banda, Georgina Velázquez Santini, Gerardo Zamarrón Ríos, Guadalupe Vargas Mora, José Joaquín Tello Rodríguez, Lourdes Tello Ramos, Alberto Vargas Castellano, Guadalupe Vargas Mora, Aurelio Galaviz Duarte

PERSONAS HABLANTES DE LAS COMUNIDADES OICHKAMA:

Alberto Vargas Castellano, Eduardo Álvarez Valenzuela, Juan Martínez Olayo

ESPECIALISTAS UPNECH Y DIRECCIÓN DE ATENCIÓN A LA DIVERSIDAD Y ACCIONES TRANSVERSALES:

José Luis Gutiérrez Barrera, Lorena Hortencia Segura Lazcano, Alfredo Benjamín Montes Díaz

COORDINACIÓN EDITORIAL:

Erika Pérez Moya
Gabriela Guadalupe Córdova Córtes

CONCEPTO GRÁFICO:

Artes de México y del Mundo S.A de C.V

ILUSTRACIÓN DE LA PRIMERA PÁGINA:

Mauricio Ortega Bustamante

SERVICIOS EDITORIALES:

Sociedad para el Desarrollo Educativo Prospectiva S.A de C.V

FORMACIÓN:

Ana Lilia Ruiz Arroyo

ILUSTRACIÓN:

Laura Mancilla (coordinación).
Pamela Ocampo, Edaín Arguijo,
Víctor García Bernal, José de Santiago

FOTOGRAFÍA:

© Lon & Enriqueta (portada).
Carmen Ramiro Bojórquez Jáquez.
Banco de imágenes Shutterstock.

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, piso 6,
cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad
de México.

Primera edición, 2018.
ISBN: 978-607-8456-47-5

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos. Se prohíbe la
reproducción total o parcial de esta obra
por cualquier medio electrónico o mecánico
sin consentimiento previo y por escrito del
titular de los derechos.

OICHKAMA

LIBORA LIOBHA

GOKA GRADO



NOMBRE DEL ALUMNO(A)

NOMBRE DE LA ESCUELA

GRADO

GRUPO

POBLACIÓN

ESTADO

OIYGA TA' AM LALI OBHA OICHKAMA NO'OKA TAM KUGA G+G+XKORA PALMIADA DUKIOXKABA OB:

No' oka bupama oiyaga kechi bh+xi oiyagi, o' ob no' okdama a oiyagi ta' am dara xi m+yeka daraxka ma' atan xi tumka o'obha no' oke, a xi bagmu +xuliyi Chihuahua ta'am dajka.

Muñi b+i no'okia am dumata, anamam buajka am Libora goka grado primaria o'ob no'oke, jumako ja'ato Secretaria de Educacion Publica, am Subsecretaria am Educacion Basica, am nojoyi Dirección General de Educacion Indigena kechi Universidad Pedagogica del Estado de Chihuahua ta'am ukoma bajba Libora nukatka am o'on dumta o'ob no'oke. Ap ma'ata kechi k+ga dajka an ma'ata bh+xi ja'ato o'ob no'oke kechi am dara k+ka, bupta ja'ato dumta kechi bh+xi oiyagi ta'ama, pake bh+na jatagia ja'e +pa jumpa ja'e +pa obha kechi jaikbana +pa o'ob no'okdama.

Am jujuka apa k+g ma'ata ikxua'a k+ga na'ato Libora atu tumoko memechora, o'oki memechora, mo'otoki kechi g+g+r mo'otoki kechi g+g+r obha o'ob no'oke: ikom obha oiyagi ta'am o'b no'oke, ikom memechora UPNECH, xi k+ga jue'ga +liyi n+'ida kechi g+gkema tuk'pana xi k+ga na'ato tuk'pana, xi k+ga boxboe ta'atek na'ato kechi bh+xa k+ga dumado xi k+ga dumta o'ob no'oke, am k+ga ma'ato xi l+'+ke o'ob ma'ato o'ob no'oke, ane tañema nojogyi,

no'okimda, dumta kechi xi k+ga takbia tuk'pana, ma'atem +ka no'oke, koba j+xkot bia.

Jujuga Libora k+ga am noiya xikol ixkuel ta'am dumta bam baxima o'ob no'oke, o'ona o'ob no'oke pake apima am jojoyana a ma'at k+ka ax+lx+k+ra. Ane tañima +pa in jo'eyiñi am bh+na o'ob no'oke jatagia, baxuma lali k+ka am no'oka in ma'ata o'ona.

Libora am nonoba nukad k+ka, ape maxkada tukxa Libora, am jujuga ape ma'ata tuixaka jukia obha noka o'ob no'oke oiyagi ta'ama kechi ixkuel educación indígena, am t+ tumpa in ma'ata o'ob no'oke, nim memexor nim lali o'obha, maxkada bh+xi dumta o'ob no'oke jumpa koba juj g+xana o'ob no'oke maxkada +g no'oke xi namkaga dukam no'oke bupama, +ga raramuli, ingles ja'e +pa no'oke jaibana +pa oiyagi no'oki. Tumako xojnara dara k+ka g+g+r o'obha, jumpa jijim o'ob no'oke, dukam no'oke im p+ki xi ojdamta dumta kechi natia tek'pana am agima, bh+x taxa +ko ta dumtema ixkuel dukio, im p+ki xi dumta +pa tudbia, muliaja aki atba buiy joxbia jojoda.

Koba daxa o'ob no'oke j+xkobdana o'ob no'oke dukam no'oke bupama namkaka +g lali obha, lali g+g+li kechi lali baja o'ob no'okdama. Baixum bubaja o'ob no'oke jumako o'ob no'oke 68 no'okdama mexkam oiyagi ta'ama baxuma dukam no'oke.

Amam jukama, tañem nukdañe am Libora ape lali obha kechi am bagimda in ko'oñer bh+n kechi mechora, mabh+xi oiyagi obha.

ESTIMADOS NIÑOS Y NIÑAS DE LAS COMUNIDADES OICHKAMA:

Les enviamos un cordial saludo a ustedes, quienes a su corta edad, son parte fundamental de la riqueza lingüística y cultural del país y del mundo, pues pertenecen a la lengua y cultura oichkama, poseedora de conocimientos milenarios heredados por generaciones, la cual es orgullosamente originaria del estado de Chihuahua.

Nos dirigimos a ti para presentarte tu Libro de 2° grado de primaria de lengua o'ob no'oke, el cual es parte de las acciones de la Secretaría de Educación Pública, desde la Subsecretaría de Educación Básica, particularmente de la Dirección General de Educación Indígena y de la Universidad Pedagógica Nacional del Estado de Chihuahua para que tú cuentes con libros que te ayuden a aprender a leer y escribir en tu lengua materna. De esta manera, tú puedes comprender y enriquecer tus conocimientos sobre tu lengua y cultura, a la vez que construyes otros aprendizajes para convivir y desarrollarte en diferentes contextos, con personas que hablan otros idiomas y pertenecen a otras culturas.

Haz de saber que quienes participamos en la elaboración de tu libro fuimos maestras, maestros, directores y supervisores hablantes y no hablantes de tu lengua; personas de las comunidades oichkama hablantes de tu lengua, así como maestros de la UPNECH, quienes con mucho cariño y entrega diseñamos actividades que te fueran significativas, divertidas y llenas de aprendizaje sobre tu lengua, de la cual sabemos son muy pocas personas las que la hablan, por ello, te pedimos que nos ayudes a que no se pierda, hablándola, aprendiéndola y

poniendo mucho esmero en las actividades, para que a la vez que conoces sobre tu lengua, contribuyas a conservarla.

Queremos que tu libro te ayude al final del ciclo escolar a aprender a decir frases, expresiones en o'ob no'oke; a leer y escribir en o'ob no'oke para que difundas tus ideas y pensamientos. Con todo ello, te pedimos que compartas lo que sabes con quienes aún hablan tu lengua materna, con los más pequeños o con quienes hablan pero no saben cómo escribirla.

El libro que tienes en tus manos, es un material hecho pensando en ti, pues haz de saber que nos dimos a la tarea de hacer una consulta para conocer cuántas personas hablan o'ob no'oke en las comunidades y escuelas de educación indígena, desafortunadamente encontramos que casi nadie lo habla, pero tanto maestros como estudiantes como tú, tienen mucho interés de aprenderlo para que no se pierda ya que es un idioma igual de valioso como el español, el rarámuri, el inglés u otro idioma del mundo. Por lo anterior, tu libro combina el idioma español con el o'ob no'oke para que te sea más fácil comprender y realizar las actividades que te proponemos, sin embargo, conforme vayas avanzando en el ciclo escolar, verás que aprender o'ob no'oke es tan fácil como jugar, correr o aventar piedras al río.

No queremos que olvides que aprender o'ob no'oke como aprendes español es parte de los derechos que tienes como niño y niña perteneciente a una cultura indígena. Así mismo, enfatizamos el alto valor de tu lengua materna como una de las 68 lenguas indígenas que se hablan en el país además del español.

Finalmente, te pedimos que cuides tu libro y lo disfrutes junto con tus compañeros y maestro, así como con las personas de la comunidad.

XONTA/ ÍNDICE

BLOKE 1: BH+NA IN OBRAGA JATAGIA/

HABLAMOS EN FAMILIA

Lexion 1: In obraga/ Mi familia	13
Lexion 2: Jatagia ate in oga/ Consejos de nuestros padres	14
Lexion 3: Respetarta am obraga/ Valores de la familia	20
Lexion 4: Tukpana in obraga/ Actividades de la familia	26
Lexion 5: Nukda d+bh+ra/ Cuidados de la tierra	32
	40

BLOKE 2: N+'IDA MATERIALES IMPRESOS AM OICHKAMA

VEMOS MATERIALES IMPRESOS EN OICHKAMA

Lexion 1: Oichkama dixionario/ Diccionario oichkama	45
Lexion 2: No'ok kechi consejo oichkama	46
Frasas y consejos oichkama	50
Lexion 3: Oichkama libora/ Libros en oichkama	54
Lexion 4: Oichkama no okia/ Audios en oichkama	58
Lexion 5: Jatagia/ Sermones	62

BLOKE 3. ¿AITU'O JA'ATO JATAGIA AM OIYAGA AMA?

¿QUÉ PLATICAN EN TU COMUNIDAD?

Lexion 1: Xi mu'e yiko no'oke aitu'o ja'ato jatagia in Oiyaga ta'ama	67
Leyendas de mi comunidad	68
Lexion 2: Natia i'ia remeyi/ Usos de la medicina tradicional	75
Lexion 3: O'ob uxcama/ Autoridades Tradicionales	80
Lexion 4: A'i d+'+ya oiyagi a na'ato	
Origen de nuestra comunidad	85

Lexion 5: Xi am maxi oiyagi ta'am	
Lugares sagrados de la comunidad	89
BLOKE 4: ATE K+G KUADAGI/ NUESTROS ALIMENTOS	95
Lexion 1: K+ga natiaja kuadagi/ Nuestras comidas	96
Lexion 2: Xi tumka kuadagi/ Comida tradicional	100
Lexion 3: Xi tumka remeyi natiaja i'a/ Bebidas tradicionales	103
Lexion 4: Ja'ato duinkora kuadagi natiaja	
Utensilios para elaborar las comidas	107
Lexion 5: Ate jugia uxi'a / Consumimos lo que sembramos	111
BLOKE 5: PIAXCHA OICHKAMA/ LAS FIESTAS OICHKAMA	115
Lexion 1: Konsej makia obha bh+na jatagia piaxcha natia	
Consejos de organización de las fiestas	116
Lexion 2: Jumpa n+'iya piax cha'ama	
Cantos que se hacen en las fiestas	123
Lexion 3: T+da kechi am paxkoli/ Danzas y pascoles	127
Lexion 4: Velarta/ Velaciones	132
Lexion 5: Xi baiga in ixchiya/ Vestimenta	136
JIXHAJA/ RECORTABLE	141

BLOKE 1

BH+NA IN OBRAGA
JATAGIA/ HABLAMOS EN
FAMILIA

IN OBRAGA/ MI FAMILIA

LEXION I

IN OBRAGA OICHKAMA



¡Maxiya! Ane am t+gi Melisa in mama am **boxika** am t+gi Matilde kechi lino +ga daroxbia am Cable Mpio, de Madera, Chihuahua. Am t+gi am boxika in mama am t+gi Marina kechi Fidel am daroxbia bipcha'ama Mpio, de Temosachi mu'ukba in boxika in da'axba o'ob no'oke in mu'uli xi bagmuda am kaya xi tumoka **oiyagi** no'oka jatagia.

In **yada** am t+gi Balupe kechi am no'oka o'ob no'oke in **mama** am t+gi Jesus kechi juno am **+'xia**,

MI FAMILIA ES OICHKAMA

¡Hola! Me llamo Melisa, mis **abuelitos** paternos se llaman Matilde y Lino, ellos viven en el Cable, Mpio. De Madera, Chihuahua. Mis abuelitos maternos se llaman Marina y Fidel, ellos son de Yepachi, municipio de Temosachi pero desgraciadamente, mi abuelito ya no vive. Mi abuelita habla o'ob no'oke y nos gusta mucho escucharla porque nos cuenta historias de nuestro **pueblo**.

Mi **mamá** se llama Guadalupe y habla o'ob no'oke, mi **papá** es Jesús y **siembra** maíz, frijol, papas y **hortalizas**. Tengo dos **hermanas**: Selene y Brisa y tres sobrinos: Elder, Carlitos y Edwin.

babi, t+rube, kechi bh+xi ja'ato
+ 'xiaja goka **jaxdoñi** am nukado
am t+gi Selene kechi Brisa
damindañe am sobrino: Elder,
Carlitos kechi Edwin.

In **obraga** xi bagmuda ane nojoya
piax yumali tudaja paxkol tudaja
tañema **du'uki**, i'obia Diox maide
kechi **xi k+ga** daja.

A mi **familia** le gusta participar en
las **fiestas** del Yúmارة, bailar y
pascolear para pedir por la **lluvia**,
dar gracias por la cosecha y la
salud.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha la lectura del texto "In obraga oichkama" siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto con la pronunciación que escuchaste, comenta en tu grupo de qué trató y escribe en las siguientes líneas las palabras que están resaltadas en morado.

2. Escribe en **o'ob no'oke**, la palabra que corresponda a cada imagen, según su significado.

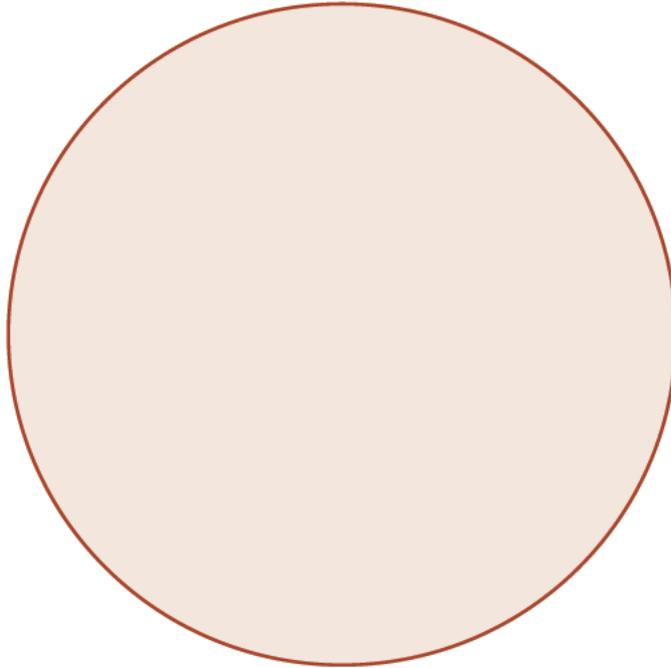
d+'uke/ lluvia
oiyagi/ pueblo
+xia momeka ja'ato/ hortalizas
piaxcha/ fiestas
obraga/ familia
+xia/ siembra



3. Busca en el material recortable las palabras relacionadas con la familia y lo que se siembra. Recórtalas y pégalas en el círculo que les corresponda.

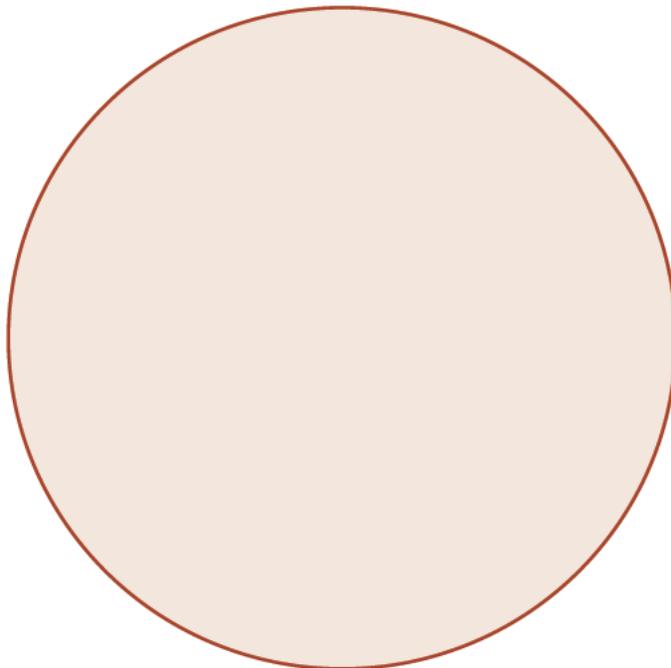
In obraga

Mi familia



Aitu'o +xia

Lo que sembramos



4. Une con una línea las imágenes con la palabra correspondiente.



tu'i moler



tuda bailar



i'ia tomar



xia sembrar



jugia comer

5. Completa los enunciados en **o'ob no'oke** con las palabras que están en el recuadro de la derecha. Léelos y compara tu respuesta con tus compañeros.

In d+'o kua _____.

baki/ tesgüino

In oga +xia _____.

yumali/ yúmارة

In jadoñi tuda _____.

ma'atmiya/ nixtamal

In boxika i'ia _____.

juno/ maíz

In tiaga tu'a _____.

tumicha/ tortillas

JATAGIA ATE IN OGA/ CONSEJOS DE NUESTROS PADRES

LEXION 2

G+G+R O'OBA KAJAJA AM NO'OKA



In **boxika** dumta ixchan respetar
gtgr **o'obha** am **oiyagi**, boxg+'liya
juma no'oka tuaxñema ane **o'ona**
am guaxyema jum **o'oba**.

In **oga** nojoñi agi tuk, panaja am
ki k+ga nu ukdema in **jaxdoñi**
maskañi +ga tuk'pana.

In **jaduñi** g+' + k+ga consejo im
make oiyagi **dojoba** nu'ukdema
+ka ja'ato g+' +r ja'ato k+ga
dodak'ka k+ga n+íyaxka am

ESCUCHO LOS CONSEJOS DE MIS MAYORES

Mi **abuelito** me enseña como
respetar a las **personas** mayores de
mi **pueblo**, me dice que debo
hacer caso cuando me manden a
hacer un trabajo o llevar un **recado**
a otra **persona**.

Mis **papás** nos piden ayudemos en
los trabajos de la **casa** y que
debemos cuidar a nuestros
hermanitos, mientras ellos trabajan.

Mi **hermano** mayor nos aconseja
que cuidemos el **campo** porque
de allí comemos y debemos ser
obedientes al cuidar el bosque
porque nos da **aire** fresco, **leña**
para calentarnos y **madera** para
hacer muebles.

tojoba nukda **j+buli** am ix ma'aki
am oiyagi ja áto tuto **u'uxi kuagi**
u'uya am u'añi nade jukya.

Tax to'e **lali obha** consejo g+g+r
o'oba abar, bh+xcha'a ja'ato nukado.

Los **niños** oichkama seguimos los
consejos de nuestros mayores y
además, siempre tenemos cosas
que hacer en beneficio de todos.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha y repite con mucha atención la lectura del texto:
“**G+g+r o'oba kayaja am no'oka**” en **o'ob no'oke** siguiendo
con tu dedo las palabras que se van leyendo. Observa las
imágenes con su nombre y escribe el nombre a las que no
lo tengan.



li obha



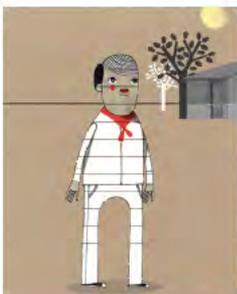
in boxika



obha



In oga



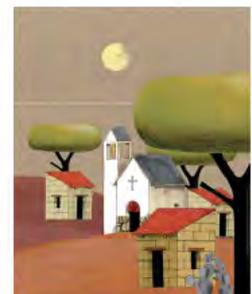
jadoñi



ki



u'uxi



oiyage



kuagi



uxi



ja'ato uxi



j+'+buli



2. Lee las palabras que están en español, escríbelas en **o'ob no'oke** y haz un dibujo de cada una de ellas.

Español	Dibujo	O'ob no'oke
Casa		
Bosque		
Aire		
Leña		
Campo		
Abuelito		
Papá		
Mamá		
Hermanos		
Madera		

3. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras sobre las líneas, según corresponda.



Lali obha ki
gaxbia

l+bh+li uxi
joeñi

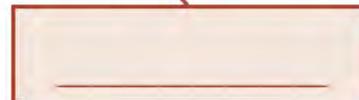
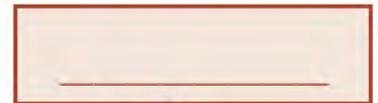
El niño corta leña

Los niños limpian
la casa



4. Escribe en o'ob no'oke las palabras: **uxi**, **oga**, **boxika** y **li jaduñi**, según corresponda.

**DOGOBA PAXLOBIA/
VAMOS DE DIA DE CAMPO**



5. Completa las oraciones con las siguientes palabras: **Li obha o'ob no'oke, boxika, in d+'o, ki y li jadoñi**

Ane jumak _____ Oichkama bipix am daja



In _____ ko'oba axba ta'ama no'okenda



Nojoyi _____ k+ga u'ayima _____



Kechi nukdema _____



RESPETARTA AM OBRAGA/ VALORES DE LA FAMILIA

LEXION 3

VALORES DUMTAÑI



Bh+xi in obraga bh+na k+ga
daraxka k+ga g+'+kema no'okia
respetarta uma bh+xi .

Ix g+'+ptada apa bupa a n+'+kda

Ikaiche in boxika xiAXBua ja é
nukada kuka ja'ato uxana
kastigarta

Obha in xia bagmuda a oiyagi,
duaye obha in n+ída a +liye a
bopo am n+'ide in ma bh+n ja
átagia.

APRENDIENDO VALORES

Las familias oichkama conservan y practican algunos valores como el respeto, tolerancia, justicia, verdad, solidaridad y la honestidad; por eso los Pimas viven en armonía con su familia, con la sociedad, con su interior y con la naturaleza.

Estos valores les han permitido cuidar unos de otros y cuidar la naturaleza.

Mis abuelos dicen que los que roban, que pelean y que destruyen el bosque son castigados en la comunidad y no son apreciados por su pueblo. A ellos la gente les tiene miedo, desconfianza y se esconden cuando los ven, nadie quiere platicar con ellos y no viven tranquilos.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha y repite con mucha atención la lectura del texto: **“Valores dumtañi”**, siguiendo con tu dedito las palabras que se van leyendo. Lee los valores que están en la tabla y haz un dibujo para representarlos

koba axba koba no'okia/ Respeto

bh+xi nojoyi/ Solidaridad

boxboe no'okia/ Honestidad

2. Encuentra en la sopa de letras las siguientes palabras en o'ob no'oke:

O'ob no'oke	Español	O'ob no'oke	Español
k+g dara	armonía	anen g+ga	castigar
obraga	familia	duayiko	miedo
do'odka ja'ato	naturaleza	u'uxi	bosque
nukda	cuidar	ane boxboe +liye	confianza
ja'ato uxia	robar	jatagia	platicar
ko'ondema	pelear	k+g dara	tranquilidad
axba ata'ama	destruir		

a	n	e	b	o	x	b	o	e	+	l	i	d	e
j	a	'	a	t	o	u	x	i	a	o	l	u	'
p	e	r	t	+	j	g	m	n	u	k	d	a	j
'	a	k	o	'	o	k	d	e	m	a	+	y	k
o	+	x	k	l	+	o	r	+	n	e	d	i	+
j	x	d	ñ	m	n	b	i	'	r	a	i	k	g
a	k	+	g	d	a	r	a	o	k	n	'	o	d
t	m	i	d	k	a	a	'	l	l	d	u	+	a
a	b	a	n	e	n	g	+	g	a	b	'	h	r
g	h	x	'	u	o	a	j	j	y	d	u	p	a
i	x	b	a	a	t	a	'	a	m	a	x	o	i
a	u	y	e	+	y	k	g	x	t	i	i	+	r
d	o	'	o	d	k	a	j	a	'	a	t	o	'

3. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras según correspondan con la imagen



4. Relaciona los enunciados de la izquierda con los de la derecha y escríbelo en o'ob no'oke sobre la línea. Compara tu trabajo con el de tus compañeros

<p>Cuida la naturaleza</p> <hr/> <hr/>	<p>In obraga bh+n jatagia</p>
<p>Platico con mi familia</p> <hr/> <hr/>	<p>Koba joxbia uxi</p>
<p>No destruyas el bosque</p> <hr/> <hr/>	<p>Koba axba ta'ama n+yaxka g+g+r obha</p>
<p>Respeta a los mayores</p> <hr/> <hr/>	<p>Nukdema ja'ato do'od kama</p>

5. Completa en o'ob no'oke el consejo que le dio a Paco su abuelito. Observa las imágenes para que sepas las palabras que debes utilizar.

In _____ amagye nukda u'uxi _____,



+gai _____ kechi +gai



_____ aitu'o dara in _____.



TUKPANA IN OBraga/ ACTIVIDADES DE LA FAMILIA

LEXION 4

AI G+'XA OBHA



Ilg+'li obha no'oka +'da jojoda
cha'am bh+ngara tuk'panaja.
D+bh+ra a nukdema a mamara
bakaxi.

Dogaba kua nanxi, uxi, do'odkama
ja'ato gage jugia ga'e
Aki xudagi mura, batupa babikya
nukado, xi'ibkali nuk'kañi, dojoba
xignaja, +xia juno, babi, t+rube,

LO QUE HACE LA FAMILIA DE PACO

Paco es un niño Pima que tiene 9 años y vive en Piedras Azules. Su familia trabaja en las tierras y cuidando el ganado.

En el campo cortan leña, madera, cazan animales para comer carne, van a pescar al río, cuidan las chivas, barbechan la tierra, siembran maíz, frijol, calabaza, papa, chile, escardan y deshieran la siembra, cercan las tierras de cultivo, y hacen trincheras.

En la casa de Paco todos ayudan a hacer tortillas, lavar la ropa, desgranar maíz, hacer nixtamal, moler el maíz, hacer pinole, tesgüino, tamales, coser la ropa, barrer la casa y el patio. También

babi, kokoli, bopoñi xa'e jiaxya
xinkoli k+xa jojoda xinkoli.

Kuada naxto'o a kigama in d+'o
jaxñera tumcha natiaja ikoxi bagna,
bagama jun k+lbia matanbia, tu'ia
matmiya, jaja tui natiaja

Aki gaxbia, tuakama patio gaxbia
kojrakamantel naxto, lali obha
nukdema xigkali to'oxpa, kuajada
natiaja, xuxpona g+'lema, toxkoli
g+lyema bhtxi ja'ato toiya.

cuidan a sus hermanitos, ordeñan
las chivas, hacen queso, crían
gallinas, marranos y dan de comer
a los animales.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha y lee el texto **"Ai g+'xa obha"** en o'ob no'oke, sigue la lectura con tu dedo y escribe las actividades que hace la familia de Paco.

2. Escribe las palabras en o'ob no'oke, que hacen falta en las oraciones y frase.

To'oxpa xiukali



_____ xiukali

G+'+lia xiukali



+xia momeka
ja'ato



_____ momeka

Kexo jugia



Jun tugia



Jun _____

Xuxpona g'+lia



in d+'o tumcha
jun naxto



_____ tumcha

Xi'i k+ga
tumcha



Xi'i _____

Mantel naxto
in tia



_____ tia

Xixkolaja
bagna Paco



Xixkolaja _____

3. Completa los enunciados con las palabras que hacen falta.
Apóyate en las imágenes

D+bh+ra

bakaxi

ki

baki

Xi'ilkali

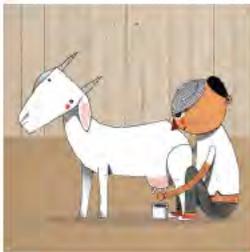
gaxbia

matmiya

D+'o

bagna

bakaxi



In jaduñe to'oxpa _____



nukdema _____ Paco



Natia _____ jun bh+na



Aki _____ ikoxi



_____ u'ana



Tuk'pana _____



_____ tumicha natia



Nukdema bakaxi _____



In jadoñi _____ nanaxki

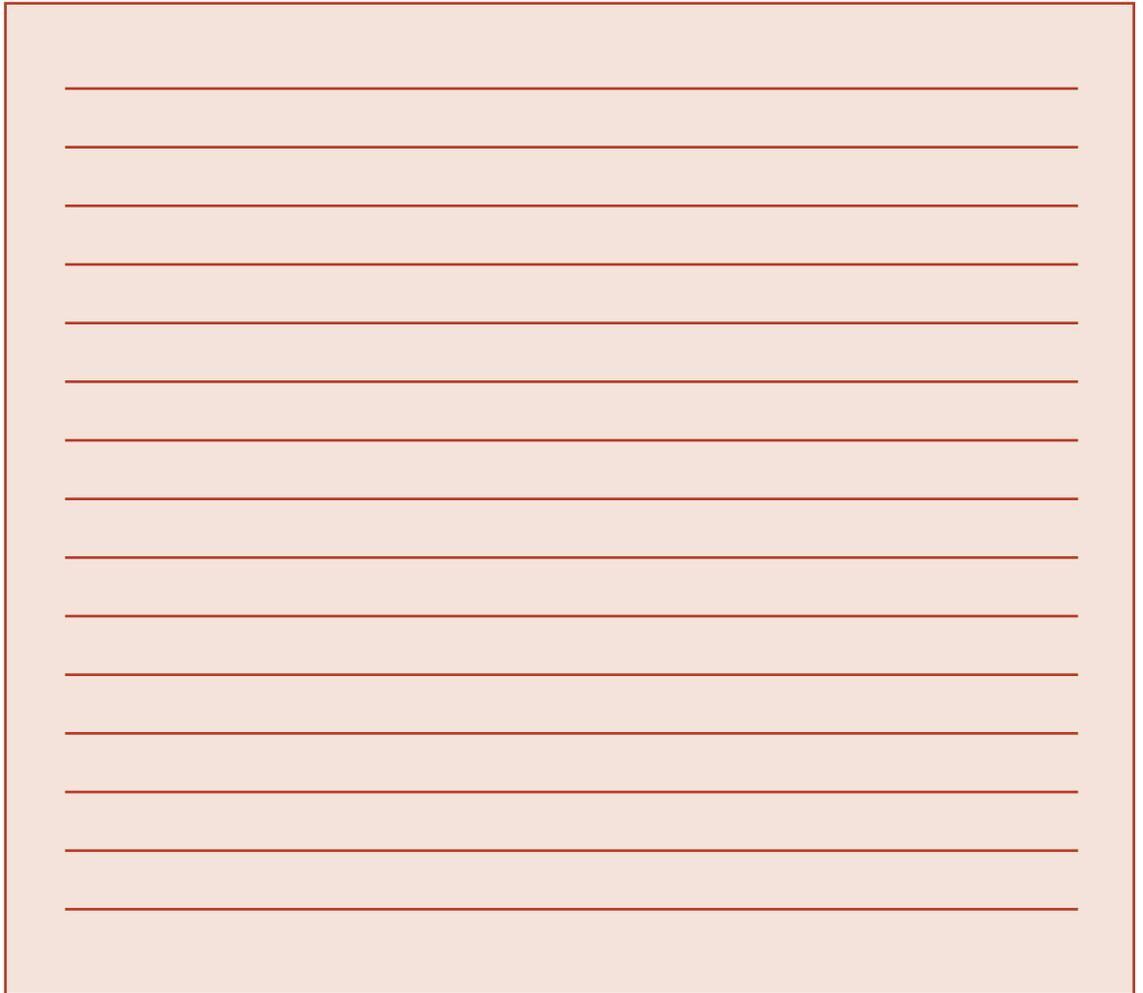


In _____ tumicha natia

4. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras según corresponda



5. De manera colectiva, elaboren un pequeño texto en **o'ob no'oke** con las oraciones que acaban de completar.



A large rectangular box with a light beige background and a thin red border, containing 15 horizontal red lines for writing.



NUKDA D+BH+RA/ CUIDADOS DE LA TIERRA

LEXION 5

T'XKA +'XBOR AM BOIYEMA



Agua caliente am daxkama in
bh+n jatagia gax n+kdema
chi'iulkali bicha, invierno ta'am
xibnatujuli mukia agosto ta'am
xibna xurkan taám +'kia +'xian k+g
nukda koba jugana t'koli, xiki .ko'e
jugia chanate, tuba,d+'+gi.

Nukdema koba jugia bhana, boxi,
bixgema gogochi in dakcha

"DE LA SIEMBRA VIVIMOS"

Recuerdo que mi primo Pedro, que vive en "Agua Caliente", siempre me platicaba

Hijo cuida la tierra, quiérela y aliméntala con abono de la naturaleza, con estiércol de chiva y fertilizante; barbéchala en invierno para que se mueran las plagas y, cuando inicie el tiempo de las aguas, barbecha muy bien antes de hacer los surcos para sembrar.

Y seguía diciéndome:

...cuando ya esté la siembra, cuida la milpa para que no se la coman las ardillas, los venados, los chanates, los conejos y las tuzas.

También insistía:

cuando el maíz crece, da elotes que son muy apreciados por los

kaibali koba dakchona g'+lia
juno bhtxi dukioba nukda ix
gajaima kuadaga +xia bh+xi
nojoya.

D+b+r k+ga nukdema kaibali ix
joeya jo'ota, baboli, jun, babi,
kokoli, tomate, ceboya, repollo,
ajuxa, +ygia, xi mu'e ja'ato.

coyotes, los osos y los perros
dañeros, pues son también su
alimento y nos dejarían sin
cosecha.

Todo el año tenemos que tener
cuidados con la tierra de cultivo
porque de ahí nos alimentamos.

Yo trato de comprender lo que él
me dice y por eso le digo:
Sí primo tienes razón, cuidaré la
tierra porque nos regala elotes,
ejotes, calabazas, maíz, frijol, chile,
tomate, cebolla, repollo, ajo,
quelites y muchas verduras y frutas
más.

Tienes que entender que nos da
comida para vivir y compartir con
nuestra comunidad.

1. Escucha y lee el texto: **“T'xka t'xbor am boiyema”** siguiendo con tu dedito donde te vaya señalando tu maestro. Ve a la parte recortable de tu libro y elige una tabla para jugar a la lotería oichkama. Anota el nombre de tu compañero que completó primero su tabla en la primera ronda.

Anota el nombre de tu compañero que leyó las barajas en la segunda ronda.

2. Clasifica las palabras de la tabla con la que jugaste y escríbelas en el recuadro que les corresponde. Compara tu trabajo con el de tus compañeros.

Do'odkama ja'ato

Xa'e do'odkama

3. Completa en o'ob no'oke las palabras con las letras que le hacen falta. Observa el ejemplo.



g o g o x i











4. Ordena las palabras para formar enunciados en o'ob no'oke. Observa el ejemplo

In oga nanxi. repollo

In oga repollo nanxi.

u'ujugi. tuko +xia Kaibali

xibna tomoxa Mario tujuli koeyia.

In repollo. oga xi baboli mu'e

kechi tomate kechi iobia

+'+kgia. Xi'i kua bagmuda

5. Escribe con ayuda de tu maestro un enunciado que hable sobre la importancia de cuidar la siembra.

BLOKE 2

N+ 'IDA MATERIALES
IMPRESOS AM
OICHKAMA/ VEMOS
MATERIALES IMPRESOS
EN OICHKAMA

OICHKAMA DIXIONARIO/ DICCIONARIO OICHKAMA

GAGEN, GAGEN NO'OKA AM T+'+...

Gagen bibliotek ixkuel ta'ama jumako libor o'ón n+'ida libor am t+gi xi mué no'oki nukado letra am t+gi A kechi letra Y.

Xoxomta +ka letara boxboe +ga o'ona ukoma o'ona kuka.

Am xi am bagi bhtxi am no'oki am b+b+'ta
Xi jumka ta'ama jae dibujo nukado.

Jumakata am n+'ida



BUSCANDO, BUSCANDO, PALABRAS ENCONTRE...

Buscando en la biblioteca de mi escuela un libro de cuentos para leer, descubrí uno que tenía muchas palabras ordenadas de la letra "A" a la letra "Y".

Encontré que venían palabras que empiezan con la misma letra y además lo que significaba y la forma correcta como se escriben.

Me gustó mucho porque en él están todas las palabras que usamos, pero de manera ordenada. Y algunas hasta con dibujos.

...Ven, ¡vamos a verlo!

- Escucha y lee el texto: **“Gagen, gagen no’oka am t+’+...”** siguiendo con tu dedito donde te vaya señalando tu maestro. Comenta con tus compañeros de qué trato y escribe algunas palabras que empiecen con las letras del alfabeto o’ob no’oke.

a	aa	b	bh	ch	d	e	ee	+	++	g	j	k	i	ii	l
---	----	---	----	----	---	---	----	---	----	---	---	---	---	----	---

m	n	ñ	o	oo	p	r	x	t	u	uu	y	‘
---	---	---	---	----	---	---	---	---	---	----	---	---

- Ordena las palabras de acuerdo al orden del alfabeto o’ob no’oke.

bhak’xam	tukora	durxani	+’+r totoñi	yo’obi
águila	tecolote	durazno	hormiguero	dulce

axia	+rara	piaxcha	d+bora	o’ob
ríe	ubre	fiesta	tierra	gente

a	_____
bh	_____
d	_____
+	_____
+’+	_____
o’o	_____
p	_____
u	_____
t	_____
y	_____

3. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras, definiciones e imágenes que hacen falta para completar el diccionario.

DIXIONARIO OICHKAMA/ ESPAÑOL



Bonoma

Ikuchi iña a mo'o

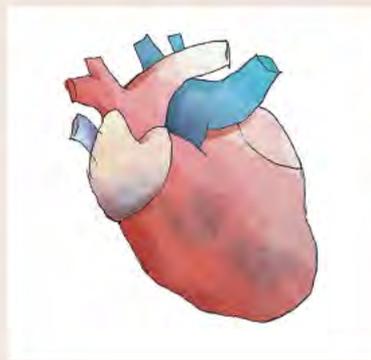
Sombrero

Prenda para cubrir la cabeza



Aviropa

Insecto volador de color amarillo con franjas negras y aguijón



Ip'dara

U'ur bhuya iñi'ibdaga.

4. Escribe una palabra en **o'ob no'oke** que inicie con la letra del alfabeto que marcan los recuadros. Compara tu trabajo con tus compañeros y pide a tu maestro que anote las palabras que encontraron tú y tus compañeros.

The diagram shows a central grid of letter boxes for word construction. The top row contains: a, aa, b, bh, ch, d, e, ee, +, ++, g, j, k, i, ii, l. The bottom row contains: m, n, ñ, o, oo, p, r, x, t, u, uu, y, '. Eight empty boxes with a horizontal line are positioned around the grid, connected by dashed lines to specific letters or digraphs: one to 'a', one to 'aa', one to 'bh', one to 'ch', one to 'ee', one to 'g', one to 'j', one to 'k', one to 'l', one to 'm', one to 'n', one to 'oo', one to 'p', one to 'r', one to 'x', one to 't', one to 'u', one to 'uu', one to 'y', and one to ' '.

5. Con ayuda de tu maestro y compañeros elabora un diccionario o'ob no'oke, consideren lo siguiente:
- El orden de las letras del alfabeto.
 - Dibujos para acompañar las palabras del diccionario.
 - Colocar la traducción en español de lo que escriban en o'ob no'oke.
 - Reproducirlo para compartirlo con personas de tu escuela y comunidad.

NO'OK KECHI CONSEJO OICHKAMA/ FRASES Y CONSEJOS OICHKAMA

LEXION 2

ANE KAJAJA +PA AM AGYA

Ape kaiche apa xt'+pain boxika
kaiche in ager li obha, li okachi

Oichkama jatagia xi tumka no'oka
jatagima

"Kayaja ixcha'ama ap no'oka
consejo ane mamanka ima cha'a
k+ga ane in xi k+gado"

"Palcha'ama xumdaka."

"Respetarta g+g+r obha boxboe
+'+liga"



LAS ESCUCHO Y LAS APLICO

¡Niños, niñas! les voy a contar algo
que mi abuelo me platicó.

Él dice que los oichkama tenemos
frases que han nacido entre ellos y
que seguimos usando y aplicando
en nuestra vida.

Escuchen éstas y adivinemos lo nos
querrán decir:

"Los consejos los doy yo, no tomes
los de otras personas, éstos no
siempre son buenos"

"Sé agradecido siempre"

"Respetar a los mayores y hazles
caso"

1. Escucha y lee el texto **“Ane kayaja +pa am agya”** siguiendo con tu dedito donde te vaya señalando tu maestro. Comenta con tus compañeros de qué trato y escribe en o'ob no'oke quién da consejos a las niñas y niños en tu casa y comunidad.

_____	_____
_____	_____
_____	_____
_____	_____

2. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras para formar el consejo, comenta con tus compañeros y maestro cuál es el mensaje que les trasmite.

“ [] ixcha'ama ap [] consejo []
mamanka [] cha'a k+ga [] xi [] ”

3. Observa y lee las tarjetas, comenta con tus compañeros lo que dicen. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta las tarjetas para jugar al memorama.



Ane respetarta
g+g+r obha



Ape respetarta
g+g+r obha



+gai respetarta
g+g+r obha



+gama respetarta
g+g+r obha



Ati respetarta
g+g+r obha

4. Completa las oraciones con la palabra que les hace falta.

ane

ape

+gama

ati

_____ Respetarta g+g+r obha

_____ kauyoki t+xyia.

_____ xiubkali nukda.

_____ jimiaba ixkuel bh+'i

5. Elabora junto con tus compañeros, letreros con las frases en o'ob no'oke y español, colócalas en diferentes lugares de tu escuela y comunidad.

Ate dumta oichkama
Nosotros estamos
aprendiendo oichkama

Ane o'ob no'oke
Yo hablo lengua
oichkama

Ape respetarta g+g+r obha
Tú debes respetar mayores

OICHKAMA LIBORA/ LIBROS EN OICHKAMA

LEXION 3

DUMTA O'ONA DUMTA

Ix kuel ta'ma amega bh+xi ja'ato
+kon o'ona lali obha ,g+g+r obha
am bupa,am kaiche am ki,
tuk'pana, piachcha,tumoka no'oka
baika daroxka obha ix oiyaga .

Laxinta ta'ama libor o'ona nukado
dibujo am ma'axi lali obha
oichkama.



OBSERVAMOS, LEEMOS Y APRENDEMOS

En nuestra escuela tenemos
materiales interesantes que han
escrito personas y niños como tú,
que nos hablan de lo que
hacemos en nuestra casa, trabajo,
fiestas, anécdotas y creencias de
cosas o sucesos que han vivido las
personas de nuestro pueblo.

Son libros muy bonitos escritos en
nuestra lengua e ilustrados por las
manitas maravillosas de los niños
pimas.

Te invito a que juntos exploremos
nuestros libros, encontraremos
textos de tu interés como este:

Bh+xi ma'atka libor o'ona t'+gia.

O'ona

Mu'uko jim d+b+r ta'am

Gaxkam jim,

Ana u'apa ja'ato +ga,

Babi xikol daja.

Copla

Vengo de tierra caliente,

Vengo de la labor.

Vengo a traerte la muestra

Del frijol enredador.

Abraham Contreras A., Esc. Juan Escutia. Yepachi, Temósachi, Chihuahua

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha y lee el texto **“Dumta o'ona dumta”** siguiendo con tu dedo la lectura y traduce la copla para analizarla:

Español	O'ob no'oke
Copla Vengo de tierra caliente, Vengo de la labor. Vengo a traerte la muestra Del frijol enredador.	

2. Contesta las preguntas:

¿A qué se refiere cuando dice: **Vengo de tierra caliente?**

Y cuando dice: **Vengo a traerte la muestra del frijol enredador** _____

3. Ve a la parte recortable de tu libro y recorta las palabras que correspondan a los dibujos y pégalas en cada línea.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.



Empty rectangular box for labeling the image above.

4. Completa las oraciones con las palabras

xudage

tupurra

ariweta

o'ona

nukda

+gai _____ kugado kuagi dukcha.

l'a _____ pox tam xudage.

T+'+bia _____.

Li o'ob ixkuel _____ o'oxkorra.

Li o'obha _____ api jamdoñi.

5. Escribe y dibuja los títulos de libros que hay en tu escuela en **o'ob no'oke**.

OICHKAMA NO OKIA/ AUDIOS EN OICHKAMA

LEXION 4

KAJAJA AUDIO AM NO'OKA O'OB NO'OKA OICHAKAMA

Balupa paxlobia am boxika kechi
t'+gi g+g+r obha kayaja am
ma'aka material ma'akia.

Jatagia xikel g+g+r obha am t'+gi
Alberto, Don Rafael, Paulino, Fidel.

+ga jatagia o'ob no'oke am oiyagi
oichkama.xi laxin no'oka am
ma'axi n+'ima.

Dumata kechi kayaja maxiya am
ama g+g+ye mama ikaiche papá
in oga mamá.

Ane dumta ob no'oke xi tumoka
no'oke xi am bagmuda kayaja
bhtxi obha no'oka.

ESCUCHAMOS AUDIOS DE NUESTRA GENTE PIMA

Lupita fue a visitar la casa de sus
abuelos y encontró a los ancianos
escuchando muy atentos un
material que les dieron.

Hablaba un señor grande al que
llamaban Alberto, también a don
Rafael, a Paulino y a Fidel.

Ellos hablaban la lengua oichkama
de la comunidad Pima. Se
escuchaba tan bonito como
hablaban que parecía que
cantaban.

Escuchando me aprendí, que
maxiya es un saludo, que mamá se
dice **in oga** y papá se dice **in
mamá**.

Yo quiero aprender el idioma de
nuestros antepasados y con gusto
escucharé a las personas hablar
una lengua original.

1. Escucha y lee el texto **“Kayaja audio am no'oka o'ob no'oka oichakama”** siguiendo con tu dedito donde te vaya señalando tu maestro. Comenta con tus compañeros de qué trató y contesta lo siguiente:

¿Quiénes son los autores de los audios?

¿Cuáles palabras aprendió Lupita al escuchar los audios?

¿Por qué crees que es importante seguir hablando o'ob no'oke?

2. Lee la siguiente lista de canciones del CD **In ño'oki o'oba/ Las palabras de los pimas** de Rafael González, selecciona tres canciones, coméntalas con tus compañeros y escribe de qué crees que tratarán

1. In diox in mama kechi diox in dada (Mi dios y mi diosa)
2. +ga tax kechi +ga maxada (El sol y la luna)
3. +ga kokoi (El cuervo)
4. +ga nu'i (El zopilote)
5. +ga gogochi ana'ato o'oke (El perro que se volvió mujer)
6. +ga g+'e ko'o (La serpiente)
7. +ga o'oki paxlobia (La señora que visitaba a su mamá)
8. +ga batupa bubaja (El pescador)
9. in d+'o (Mi madre)

Am +'+gi n+'ia:

ikaiche n+'ia:

Am +'+gi n+'ia:

ikaiche n+'ia:

Am +'+gi n+'ia:

ikaiche n+'ia:

3. Reúnete con tus compañeros para realizar un CD con narraciones o canciones en **o'ob no'oke**, escribe en el dibujo el título de su producción y de los autores.



4. Escriban en **o'ob no'oke** y español la lista de canciones o narraciones que contendrá su CD, preséntenla a su grupo y expliquen alguna de ellas.

5. Pide apoyo a tu maestro para que realicen individual y colectivamente la grabación de algún cuento o narrativa en **o'ob no'oke** y español. Consideren lo siguiente:
- Reproducir la el salón o durante el homenaje.
 - Compartir la con gente de la comunidad.
 - Interpretarla en vivo en algún acto escolar o comunitario.

JATAGIA/ SERMONES

LEXION 5

OB NO'OKA OICHKAMA JATAGAI

Jumaka tax bh+n am in to'opa
bh+n in jaxdoñi in oga mué
amega obha to'opa ta'ama
joxtoma daixbo a tomka k+ko
uxgama Martín, Bh+xi bh+n no'oka
baiya piax natia kolchima tax ama
x+lchima aiduxa natiaja piax
xaxanta guaxka paxlobia.

Uxgama kaiche k+ga axixma
ikaiche uxgama.

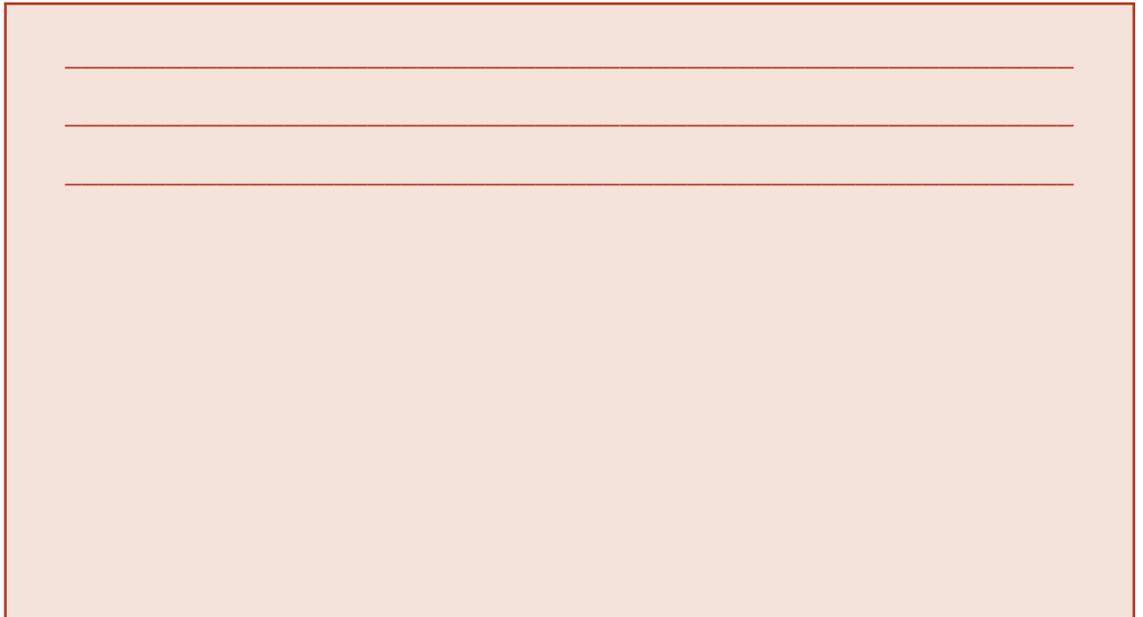


LOS SERMONES DE LOS OICHKAMA

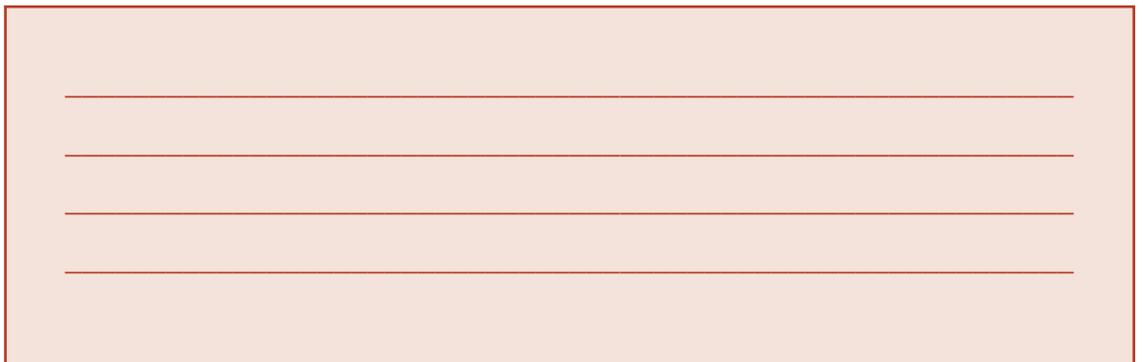
Hace unos días acompañé a mis
padres y hermanos a la iglesia,
había mucha gente ahí reunida, de
pronto se puso de pie el señor
Martín, Gobernador Indígena de la
comunidad y empezó a dar un
sermón a todos los asistentes, para
invitarlos a participar en la
celebración de la Santa Cruz, ahí
tomaron acuerdos sobre la hora de
inicio y el lugar de la velación, así
como el recorrido que harían al día
siguiente.

El gobernador pidió que lo hicieran
con mucho respeto ya que era
una celebración importante.

1. Escucha y lee el texto **“Ob no'oka oichkama jatagai”** siguiendo con tu dedito donde te vaya señalando tu maestro. Léela con la pronunciación correspondiente, comenta si has asistido a una reunión con el Gobernador Indígena de tu comunidad y cuál fue el motivo de tu participación, realiza una descripción en **o'ob no'oke** acompañada de un dibujo.



2. Comenta con tus compañeros qué pasaría si la gente no guardara respeto durante la celebración a la que convoca el gobernador, escribe tu respuesta en **o'ob no'oke** y comparte tu respuesta con el resto de tu grupo.



3. Encuentra y encierra en el texto las palabras de los recuadros. Elabora un enunciado en o'ob no'oke con cada una.

o'ob uxgama	piaxcha	bh+xi jumpaanaxga
gobernador	celebración	asistentes
xi kugado	jaikbana	
importante	lugar	

1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

5. _____

4. Si tú fueras el Gobernador Indígena, qué otra información darías en el sermón, escríbela en **o'ob no'oke** en las líneas y compara tu respuesta con la de tus compañeros.

5. Elabora un cartel en **o'ob no'oke** para ayudar al gobernador a recordar a la gente de la comunidad sobre la celebración que se realizará. Presenta tu trabajo a tus compañeros y explica qué escribiste





BLOKE 3

¿AITU'O JA'ATO
JATAGIA AM OIYAGA
AMA? / ¿QUÉ PLATICAN
EN TU COMUNIDAD?

XI MU'E YIKO NO'OKE AITU'O JA'ATO JATAGIA IN OIYAGA TA'AMA/ LEYENDAS DE MI COMUNIDAD

LEXION 1

'+GAI BAKAXI AXCHAK+GA IM+KACHI NAMA

G+'i Karlox Nayarex xan Antoni
tama obha xi'i mu'i dukioga
jujug'ba, '+ koma ta'ama
jatagatakoba nukad'kada j+mako
bakaxi t+t'gera xi'i k+limdara kechi
gakimdara
im+kayi j+gixataka
ichi bakaxi xi'i ama'ata g++ Karlox
kechi k+ga ma'ata '+bixi t+gia
buingra gagachi, j+m+'i t+gicha
ichi bakaxi, '+koma kaichi 'ibixi
o'imora.

Akua'a '+gai bakaxi, 'ikoma kaichi
koba ga

LA VACA QUE NUNCA SE ENCENTRO

Don Carlos Nayaes, originario de San Antonio, **ranchero** desde hace mucho **tiempo**, cuenta que tenía una **vaca** pinta muy **vieja** y galga que nunca se le perdía por ningún motivo. Esta vaca paría **año** con año y era muy conocida por don **Carlos**, quien sabía dónde encontrarla cuando la buscaba. Un **día** echó de menos a esta vaca y ensilló su **caballo** para ir a buscarla donde se mantenía pasteando.

bhixkana kechi ima ti kechi
tuichaka ajadoni '+gama chayi
ichi bakaxi da'a chayi porka ni
muk'chara ima ja'icho.

Bh+xi ma'atka libor o'ona t'+gia.



Cuenta que la buscó por todos
lados y les preguntó a sus
hermanos por la vaca. Ellos
tampoco le dieron razón de ella. Él
cree que esta vaca se convirtió en
vaca voladora, porque jamás la
volvió a ver, ni **muerta**.

Señor Carlos Nayarez Jiménez
San Antonio, Temósachi, Chihuahua
SEP, 2010
De la colección Semilla de palabras,
La vaca que nunca se encontró, p. 20

1. Escucha la lectura del texto “**+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama**” siguiendo con tu dedo como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto con la pronunciación que escuchaste, comenta en tu grupo de qué trató y encierra con un círculo las siguientes palabras en el texto:

ranchamdarra

taxa

mukba

dukioga

taxa

kauyoke

Karlox

bakaxi

k+limba

jadoñi.

2. Completa la tabla escribiendo en o'ob no'oke, español o realizando un dibujo según corresponda. Observa el ejemplo.

O'ob no'oke	Español	Dibujo
ranchamdarra	ranchero	
	año	
dukioga	tiempo	
taxa		
	vieja	

3. Ordena las letras para formar la palabra del nombre de los objetos y escríbela en o'ob no'oke en el espacio de abajo.



--	--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--



--	--	--	--	--	--

4. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las oraciones del texto “**+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama**” como fueron sucediendo. Léelas por turnos con un compañero, uno de ustedes en o’ob no’oke y el otro en español.

+gai bakaxi axchak+ga im+kachi nama	La vaca que nunca se encontró

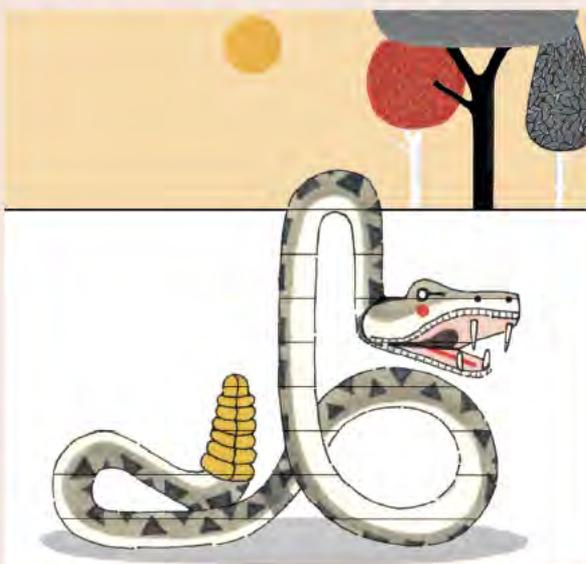
5. Escribe un texto breve de manera colectiva en o'ob no'oke sobre lo que creen que le pasó a la vaca de don Carlos.

Juj gu'i bakaxi Karlox xoigada

NAT'IA I'IA REMEYI/ USOS DE LA MEDICINA TRADICIONAL

LEXION 2

NATIA I'IA KO'O K+'+NA JUMKO O 'OBHA...



In bh+n jatagia Alberto an liyoche xi
todaja ko ó k+'ye +'uma duaye in y+
't Transita kularte ko'o kuka li obha.

O'oxchama ama g+'e xudagi am
amega g+'+xka j+ka tax
dagchona kechi gakcha xu'uma
baiñoma ikoxi am bikolchan daxe
bixcha ko'oko tam daja to'ona baija.

CUANDO LA VÍBORA MUERDE...

Un día don Alberto Vargas me platicó que cuando él era niño se asustó mucho porque lo mordió una víbora de cascabel, pero luego se le pasó el susto porque su mamá, que se llamaba Tránsito lo curó con una hierba que parece una oreja de venado.

Como él no conocía esa hierba, pregunto a su mamá como era y en dónde la había encontrado, ella le contestó que esa planta crece como una varita de aproximadamente un metro y medio, en la raíz tiene como un camote, la hoja es parecida a una oreja de venado y que por eso le pusieron ese nombre.

Ne in ma'ata remeyi amega xik
nakara am t'+gi xa'e do'ogbana
am g+'+ +rbana jojoda jaxgara
xiki nankara tuiga bopopkama
t+xko g+'e xa'e jumako metara.

Crece en los pedregales, en el
monte y en los arenales. Su mamá
también le explicó que para usarla
tiene que ponerse a secar la raíz,
luego rayarla y después ponerla en
la herida.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras en o'ob no'oke y español para formar el título del texto, léelo y comenta en tu grupo de qué creen que tratará el texto.

2. Escucha la lectura del texto "**Jada ko'o k+'+na jumko o 'obha**" siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto, tacha y pronuncia las palabras que sí aparecen en lo que leíste.

ko'oko	taxa	xa'e	jojoda	durxani
	li okaxi	jada ko'oko		
laximaxi	xiki nankara	do'ogbana		

3. Une con una línea las palabras con la imagen que le corresponde.



ko'oko



xa'e



do'ogbana



ko'o



kamote

monte

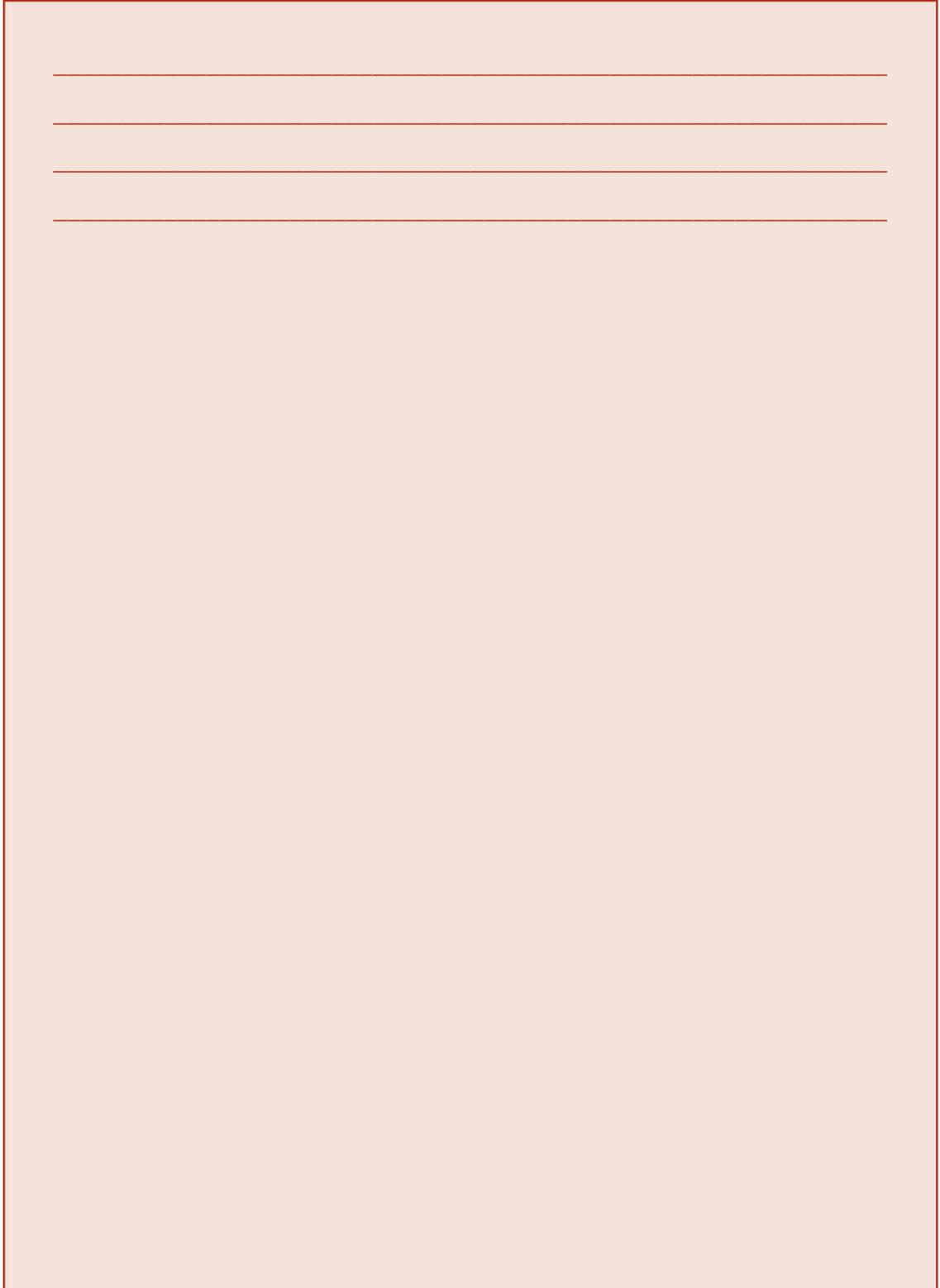
víbora de cascabel

herida

camote

planta

4. Escribe en **o'ob no'oke** cómo te imaginas que es la hierba oreja de venado, acompaña tu trabajo con un dibujo y compártelo con tus compañeros.



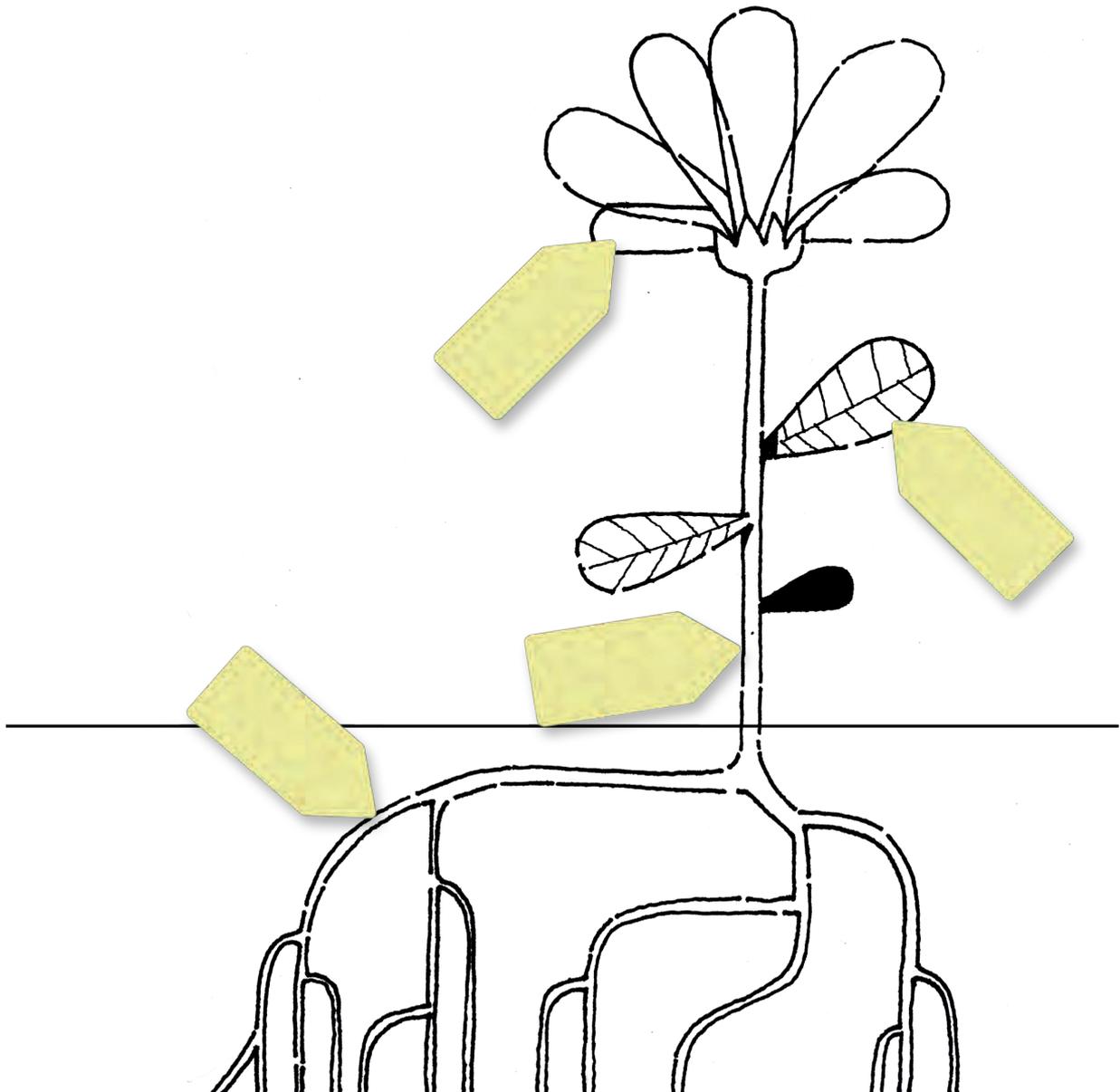
5. Escribe en o'ob no'oke las partes de la planta donde corresponda con apoyo del cuadro de abajo. Lee y compara tu trabajo con el de tus compañeros.

tatkara
raíz

to'onara
tallo

jaxjara
hoja

jioxkama
flor



O'OB UXGAMA/ AUTORIDADES TRADICIONALES

LEXION 3

MOTOKI O'OB UXGAMA

Ixkuel ta'ama tarea in tae
tuixchaka +ka oichkama uxagama
Am tuixka Juan Martinez f'+d+gi
a'axchama f'+d kama bh+n a'ata
jatagia boxboe oichkama uxgama.

Bh+xi oichakama am +' + tuo
boxboe f'tkpama bh+n jatagia
maicha A tuk'pana uxgama.

Ane bagmuda Juan xi ma'ata
no'onoke.



LA MÁXIMA AUTORIDAD

En mi escuela me encargaron de
tarea que preguntara sobre las
autoridades tradicionales de la
comunidad y yo le pregunté al
señor Juan Martínez, él me platicó
que en el pueblo Oichkama la
máxima autoridad tradicional es el
Gobernador Indígena a quien lo
elige la gente de la comunidad
por el respeto que ha logrado
tener por parte de los habitantes
de la comunidad.

También me dijo que el
Gobernador Indígena casi siempre
es una persona mayor de edad y
muy sabio o como dicen algunos
que tiene muy buena cabeza.

1. Escucha la lectura del texto **“Motoki o’ob uxgama”** siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto, escribe en o’ob no’oke cómo te imaginas que es el Gobernador Indígena, acompaña tu actividad con un dibujo y compara tu trabajo con el de tus compañeros.

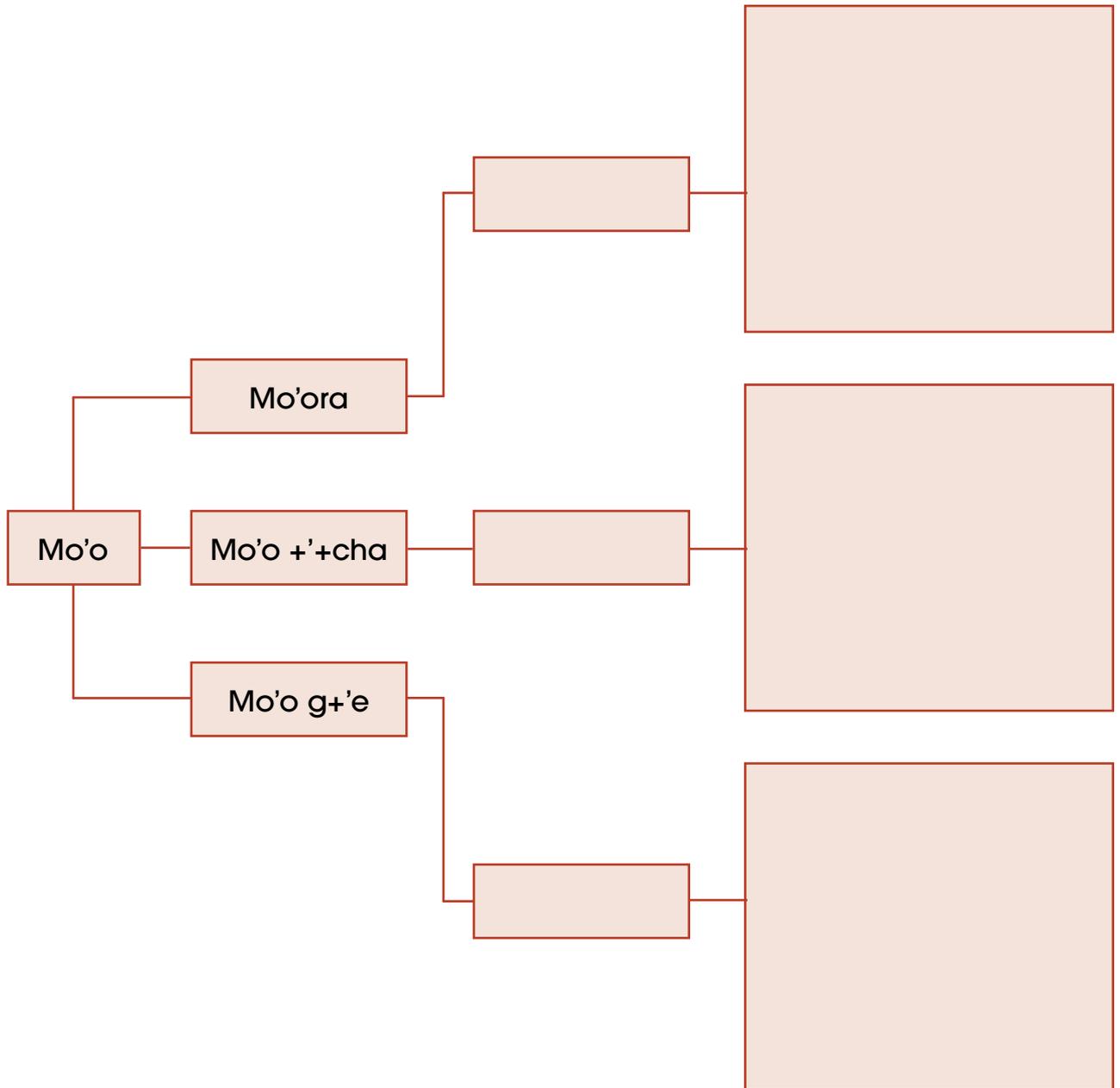
Four horizontal red lines are positioned near the top of the rectangular area, serving as guides for writing.

2. Encuentra en la sopa de letras las siguientes palabras en o'ob no'oke. Lee su significado después en español.

O'ob no'oke	Español	O'ob no'oke	Español
uxiagama	autoridades	o'obha	persona
oiyagi	comunidad	j+ki dukioxka	edad
uxgama	gobernador	mo'ora	cabeza
ama darra obha	habitantes	xi'i ma'ata	sabio

a	m	a	d	a	r	r	a	o	b	h	a
e	r	j	i	x	h	j	o	'	x	k	l
x	d	+	g	b	r	a	i	o	i	r	u
r	h	k	y	h	x	s	y	b	'	e	t
u	x	i	a	g	a	m	a	h	i	u	i
t	a	d	y	k	u	x	g	a	m	a	+
'	u	u	r	t	y	+	i	j	a	y	'
+	j	k	i	r	t	u	o	k	'	r	k
o	e	i	+	o	s	x	t	r	a	t	d
l	m	o	'	o	r	a	i	u	t	y	g
k	y	x	m	a	d	r	y	i	a	i	o
j	x	k	e	t	i	+	p	r	h	+	u
g	h	a	d	h	t	'	x	g	h	+	'

3. Completa el esquema con la palabra que hace falta en o'ob no'oke o español, dibuja en el último recuadro un dibujo que represente la palabra.



4. Lee las oraciones con ayuda de tu maestro y escribe la palabra que hace falta para completarlas.

1) K+ga o'ob no'okdama _____

uxgama

ob nukada

ja'ato k+g oiyagi

2) Obha jumak uxgama _____.

xi axba ta'ama

li

xi'i ma'ata

3) _____ ogulña uxgama oichkama.

ixkuel ta'am obha

oiyagi ta'am obha

jaikona +pa ob oiyagi

5. De manera colectiva redacten un pequeño texto **o'ob no'oke** para la autoridad tradicional de tu comunidad.

A'I DUKEMA OIYAGI A NA'ATO/ ORIGEN DE NUESTRA COMUNIDAD

LEXION 4

ATE OICHKAMA



In bh+n jatagia in boxika xi mu'uyeka
ako'okdema amiaxka ama Janos
mex ta'am bi obha o'ob nokdama
abixmoka k+limdara oiyaga ta'am
am ulichi am obha, Jojoda
+rbanaxi muí daraxkata a apaxi
dam jimake apaxi oiyagi xi ko'oyimi
xi mu'i obha apaxi ima bagima
joga oiyagi ta'am uliñi o'ob no'oke
ama to'op k+'y xibe ima kia k+'iy.

NOSOTROS LOS OICHKAMA

El otro día, mis primos y yo nos juntamos en la casa de Don Alberto Vargas y él nos platicó que sus abuelos le contaron que hace mucho tiempo hubo una guerra de la que no se acuerda mucho, lo que sí nos dijo es que los sobrevivientes se quedaron a vivir en una mesa llamada Janos, de ahí se fueron a un lugar llamado Pueblo viejo, del que también tuvieron que salir, porque los apaches lo destruyeron para que los pimas que ahí vivían se alejaran, porque los apaches no querían a los Oichkama-pimas.

- Escucha la lectura del texto **“Motoki o’ob uxgama”** siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto y ordena los acontecimientos colocando en el recuadro los números del 1 al 4 según corresponda.

- uliñi o’ob no’oke ama to’op k+’+y xibe ima kia k+’iy.
- k+limdara oiyaga ta’am am ulichi am obha
- In bh+n jatagia in boxika xi mu’uyeka ako’okdema amiaxka ama Janos
- obha apaxi ima bagima joga oiyagi ta’am

- Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras que hacen falta en el texto. Verifica tu trabajo con el de tus compañeros.

In bh+n jatagia in boxika xi mu’uyeka ako’okdema

ama Janos mex ta’ obha

o’ob nokdama abixmoka k+limdara oiyaga ta’am am ulichi

am obha, Jojoda t’rbanaxi muí daraxkata a apaxi

apaxi oiyagi xi ko’oyimi xi mu’i obha apaxi

joga oiyagi ta’am uliñi o’ob no’oke ama

to’op k+’ty xibe ima kia k+’iy.

3. Completa las palabras con las letras que hacen falta en la columna de o'ob no'oke. Apóyate del ejercicio anterior.

O'ob no'oke	Español
j <input type="text"/> <input type="text"/> t <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	platico
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ta	contaron
<input type="text"/> <input type="text"/> a mu <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	acuerda
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> bi	quedaron
nukad <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/>	tuvieron
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> kajana	destruyeron
<input type="text"/> <input type="text"/> iji j <input type="text"/> <input type="text"/>	fueron
<input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> xdaraka	vivían
xi <input type="text"/> <input type="text"/> kijim	alejaron
am <input type="text"/> <input type="text"/> <input type="text"/> ma	querían

4. Lee las siguientes oraciones y encierra donde aparezca la palabra que escribiste en la actividad anterior.

a) In mama am jijim bipcham xaba ta'am

b) Xi mukijim tubagi jubuli jo'oga

c) Xiubkali ama bi kor ureba

d) In jadoñi kuenta jatagi agyera xi laximaxi

e) U'ugi bhuxi kajana +'xia

5. Pregunta a tu maestro o a personas de tu comunidad, datos importantes sobre el origen del lugar donde vives para formar una breve historia en o'ob no'oke. Apóyate en preguntas como:

¿Cuándo surgió?, ¿Qué significa el nombre de tu comunidad?, ¿A qué se dedicaban antes?, ¿Quiénes fueron los primeros pobladores?, entre otras.



In tugi oiyagi on dama: _____

No'okia oiyagi:

+g obha in agima +pa t'+gi:

XI AM MAXI OIYAGI TA'AM/ LUGARES SAGRADOS DE LA COMUNIDAD

LEXION 5

TO'ON XIKLAM TA'AM TUAJA A'ICHAM



Jumaka tax kablika tam jimdada
ani amaxkada a'acha t+ba am t+
o'ob gokera,x+'e ,toba,bakaxi tga
maxkana in oga d+'+ be.

Koba xi amiadema xi tumoka
oiyagi gtja jakumo t'tiga

Am tuixka

LAS HUELLAS DE TIERRA BLANCA

Quiero contarles que un día andaba caminando por un cerro, cuando vi en unas lajas unas huellas de personas, de lobos, cóconos y de vacas en unas piedras grandes, en ese momento llego mi papá y me dijo no te arrimes mucho a ese lugar porque es sagrado, entonces le pregunté ¿Por qué es sagrado? Mi papá me contestó que sus abuelos le contaron que es sagrado porque existe desde la creación de la tierra y que nosotros no nos podemos acercar mucho a esas huellas porque los dioses se pueden enojar.

Ty+mpa tumpa oiyagi g+xañi
akuma +pa bi'i kaiche in mama.

Ikaiche in boxika ikoma bi'i tumka
oiyagi g+xa bh+'ta

Ati pix miagda ukoma bi'i tum
oiyagi

Ama aicha bi'i ja'ato gokera.

También me dijo que este lugar lo
debemos de cuidar mucho para
que nunca se borren las huellas de
los animales que ven en las
piedras.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha la lectura del texto **“To'on xiklam ta'am tuaja a'icham”** siguiendo con tu dedo como te indica tu maestro; lee nuevamente el texto, escribe las palabras que conozcas o te resulten familiares en **o'ob no'oke** y compara tu trabajo con el de tus compañeros.

2. Vuelve a leer el texto “To'on xiklam ta'am tuaja a'icham” y tacha los objetos que se mencionan



jioxkama



tumicha



bakaxi



toba



baboli



jojoda

- 3.** Ve a la parte recortable de tu libro, recorta y pega las palabras conforme fueron apareciendo en el texto.
Compara tu trabajo con el de tus compañeros.

1.

2.

3.

4.

5.

6.

7.

4. Observa la imagen y completa las oraciones que hablan sobre cómo son las cuevas, apóyate del vocabulario que está en los cajoncitos. Observa el ejemplo.



g+g+r
grandes

ap maxi
sagradas

laxi maxi
bonitas

muk jobraka
profundas

kape
café

komagi
grises

baixim xi g+g+r
enormes

1) +g tojoba g+g+r

2) +g tojoba _____

3) +g tojoba _____

4) +g tojoba _____

5) +g tojoba _____

5. Pregunta a tus compañeros cuáles enunciados construyó, compáralos con los tuyos, escribe uno de los que tú no hayas considerado y léelo en tu grupo.



BLOKE 4

ATE K+G KUADAGI/ NUESTROS ALIMENTOS

K+GA NATIAJA KUADAGI/ NUESTRAS COMIDAS

LEXION 1

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha con atención la lectura que comparte tu maestra.

XI KTGADO BABIYORA



Aiduxa t'tcha bayema Juanita kua
a ki gama am mu'uli.

Ktga na'ato babyora in mu'uli
tumcha bhtna kokoli bhtna.

Tuixkan in m'uli ixha'am babi t'xie

Iko buba, ja'atan tuaja babi baxya

Xi ktga dt'ña jiyora

LOS FRIJOLITOS MÁS SABROSOS

Recuerdo cuando me invitó mi
amigueta Juanita a comer a la
casa de su abuelita. Esa ocasión
me llamó la atención la forma
cómo prepara los frijolitos su
abuelita y los sirve con sus tortillas
de maíz y una salsa picosita.

Recuerdo que ese día estuvimos
preguntándole a su abuelita cómo
se hacían los frijoles que se cultivan
en nuestras tierras y ella nos
contestó:

Miren niñas, es muy sencillo:

Los frijoles se ponen a cocer en
una olla de barro, se les echa
poca sal para que no tarden tanto
en cocerse. Si hay carne, de

In oxdama li obha

Bi ja'ato baxbia babuli ona am tua
am babchi ali baya, joxgera
amega toxkoli tka am tuayama,
matmilla tpa am tua xi ktga ioma
a jugia.

In jadoñi am t'tde xi in bagmuda
kechi paxlobia bh+naxka.

preferencia se le pone. También
hay que agregarles nopales o
nixtamal para que les dé buen
sabor.

Mi amiguita le dijo a su abuelita
que a ella le gustaba mucho como
hacía siempre los frijoles y que por
eso me había invitado.

2. Observa las imágenes de los alimentos y los nombres de cada uno.



tumicha

tortillas



kokoli t+'i

salsa



babiyora

frijoles



ga'e

carne



matmiya

nixtamal



naba

carne

3. Escucha como se pronuncia el nombre de cada alimento y repite cada uno con ayuda de tu maestro.
4. Lee y completa con ayuda de tu maestra los siguientes enunciados.

An xi bagmuda jugia _____.

Babiyora jugia _____ bh+na.

Am jugia jumak xikla _____ bh+na_____.

¡Xi kugado _____!

5. Pide ayuda a tu maestro para investigar la receta de un alimento tradicional oichkama, escríbanla en o'ob no'oke y compártanla con el resto de su escuela y gente de la comunidad.



XI TUMKA KUADAGI / COMIDA TRADICIONAL

LEXION 2

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Escucha con atención la siguiente lectura. Comenta con tus compañeros lo que sabes sobre el churike.

MAI



Ap d+'+bi Alberto libor natia lali obha buikama in bh+na jatagia kechi **tu'i** kechi **mayi** (xi tumka **kuadage**) mu'uyeka xoxon daraxka kuadaye dogoba am g+'+ra mayi maxada junio kechi julio.

K+ga duñi darxa amax daraxka xi mu'i tax maxkada bakolcha bh+n i'ia Bagmuda +liye oichkam bh+na am d+'+bia xi mu'e ja áto ix agera.

EL CHURIKE

Cuando vino don Alberto a hacer estos libros para nosotros los niños pima, me platicó del **pinole** con churike o mescal (producto derivado del **maguey**), es una **comida** tradicional de nuestra comunidad que se da en el campo en los meses de junio y julio.

Para tener churike en cualquier temporada se puede secar y después utilizar para hacer **atole** de **maíz** crudo.

Don Alberto se siente muy orgulloso de ser de la comunidad Pima y vino a contarnos muchas historias de nuestros orígenes

2. Encierra en un círculo las palabras resaltadas en el texto **“Comida tradicional”**.
3. Escucha atento la pronunciación de cada palabra, y con ayuda de tu maestra practiquen su pronunciación.
4. Escribe en o’ob no’oke el nombre cada alimento y enseguida repite la pronunciación con ayuda de tu maestra.



_____	pinole
-------	--------



_____	maguey
-------	--------



_____	comida
-------	--------



_____	sotol
-------	-------



_____	maíz
-------	------

5. Lee con apoyo de tu maestra los siguientes enunciados y con su ayuda escríbelos en español.

Ane jugia tu'i mai bh+na .

A naxto mai don Alberto.

In dada xi k+ga natia bakolcha a naxto doe juno tuiya.

Don Alberto xi mu'e laximaxi ja'ato jatagia.



XI TUMKA REMEYI NATIAJA I'A/ BEBIDAS TRADICIONALES

LEXION 3

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Lee con ayuda de tus compañeros el título del siguiente texto en o'ob no'oke. Escucha con atención y sigue con tu dedito la lectura que comparte tu maestra.

KO'O XA'E KULARTAJA



Li obha Lalito xi xuruma am d+'+be
ixkuel ta'am nin tuk'pana koba ni
+pa +' + ten banka tama kuikaxa.

Mexchor buiy no'oka jog+'+liya am
baira

ALGUNAS BEBIDAS NOS CURAN

Lalito llegó muy triste a la escuela,
no quería trabajar, ni jugar, solo
estaba recargado en su butaca.

El maestro Maximino se preocupó
al verlo así y le mandó hablar a la
mamá de Lilia porque le tocó la
frente y traía calentura.

¡Inmediatamente vino su mamá y
se lo llevó a la casa!

Pronto le coció una bebida de
hierba de la víbora, lo metió a
bañar y le dio el té que le coció
para que le saliera el resfriado.

D+'+ Lilia am t+gi mo'ora tam tata
liobha xi tonyika.

Xi joxtoma a d+'+be u'axka
bh+xka a ki gama.

Mf'trdama bajera ko'o xa'é baxa
batpixa joera baix kuka.

Jumaka tax maxiko xi bagmuda a
+lyika am d+'+bi ixkuel ta áma

Mexchor kaiche xi kugado bebida.
Chupate, kokoboli, turbiña,
kauyuke bagera, dojoba i'oli ja'e
tpa remeye wikama kularta

Al siguiente día Lalito asistió a la
escuela muy contento y
trabajador.

El maestro nos explicó la
importancia de algunas bebidas
medicinales como: el chuchupate,
la coronilla, el cordoncillo, la cola
de caballo, la manzanilla y otras
que se utilizan para curarnos.

2. Platica con tus compañeros: ¿Qué entendiste del texto?
Encierra en un círculo las palabras que conozcas y por
turnos léanlas a sus compañeros.

3. Las palabras que están escritas en color morado nos dicen cómo se sentían las personas. Complemente los siguientes enunciados, escogiendo la palabra que corresponda.

bagmuda / contento

xu urumba / triste

xi joxtoma / apurado

tukpana / trabajador

in k+'tnaga tadaga / preocupado

Lalito ab dubi ixkuel ta'ama _____.

Lalito llegó muy triste a la escuela.

Mechora Maximino xi _____.

El maestro Maximino estaba muy preocupado.

_____ in dada ap d+'+ra dubia bujuba.

Apurada vino su mamá y se lo llevó.

Kup maxiku Lalito ixkuel ta'ama dubi xi _____.

Al día siguiente Lalito llegó a la escuela muy contento.

4. Une con una línea las siguientes palabras con las imágenes. Practica con alguno de tus compañeros la pronunciación de las palabras.

_____ contento



_____ triste



_____ enojado



_____ sorprendido



5. Con ayuda de tu maestro, lee y repite cada enunciado. Fíjate muy bien cómo se escribe y se pronuncia cada palabra.

JA'ATO DUINKORA KUADAGI NATIAJA/ UTENSILIOS PARA ELABORAR LAS COMIDAS

LEXION 4

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Lee con tu maestro y tus compañeros el siguiente texto.

¡MAXTORA IN OGA!



Piaxcha cha'am san Judas Tadeo
aitu'o axgua nonoke o'ob uxgama
oiyagi tuax mexa ta'amin ko'oñer
ixkuel ta'ama xi mu'e ja'ato dum
kuadagi bapiraga obha.

¡EL METATE Y SUS PARIENTES!

En la fiesta de San Judas Tadeo que organizó el gobernador indígena de la comunidad de Mesa Blanca, vimos mis compañeritos de la escuela y yo, mucha comida que prepararon los pimas para recibirnos.

Nos llamó mucho la atención los utensilios de cocina que usan para preparar y servir la comida.

Había ollas de barro de todos los tamaños, cajetitos, cucharas, bateas, metates y toda la

Xi a bagi chixkolaja a nukado am
natieja kuadagi

Biye jaja amega bh+xi jajaye g+'e
lali kechi g+g+ra, chixkolaja, uxi
kuxali, ux batea, maxtora, bh+xi
ja'ato natieja.

Xia abagima tu'i maxtor ta'ama
tu'i anato matmiya tu'i jun tumicha
anatieja

¡Xi laxin maxi!

parentela de los utensilios que ellos
elaboran para cocinar.

¡Nos encantó moler en el metate el
nixtamal que se fue convirtiendo
en masa para hacer las tortillas de
maíz!

¡Qué maravilla!

2. Comenta con tus compañeros: ¿De qué crees que trata la lectura?, ¿Qué sabes de las fiestas de tu comunidad?, ¿Qué te gusta de ellas?
3. Busca en el texto los nombres de los utensilios de cocina y enciérralos en un círculo.

4 Escribe en **o'ob no'oke** los nombres de los utensilios que se utilizan en tu casa para preparar los alimentos.



5. Dibuja los utensilios de cocina y escribe en o'ob no'oke enunciados breves al reverso de las tarjetas que les entrega su maestra. Puedes incluirlas en el tarjetero.



Recuerda que los puedes juntar con otros enunciados para jugar al “memorama”.

- Organícense en equipos de 4 integrantes para jugar por turnos.
- Coloquen las tarjetas con los enunciados en o'ob no'oke hacia arriba y las imágenes para abajo.
- Lee los enunciados en o'ob no'oke. Lee lo que dice, si aciertas puedes seguir volteando tarjetas.
- Si no aciertas en la lectura concluye tu turno.
- Cada niño cuenta los enunciados que leyó correctamente y juntan nuevamente las tarjetas.
- Revuelvan otra vez las tarjetas y pasen el turno a otro compañero.
- Gana quien logre leer más enunciados.



ATE KU'A UXI'A / CONSUMIMOS LO QUE SEMBRAMOS

LEXION 1

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Lee con ayuda de tu maestra el título de la siguiente lectura.
¿De qué crees que va a tratar?, encierra en un círculo los nombres de alimentos.

MEXA IN NUKAÑI



In jadoñi a'ata jixmo ja'ato naxi
t'trube, babuli, tomate, ceboya,
+'ka ta'am joxbiaja kua cha'am xi
ktgaxta in ja'ato nanxi t'tkgia,
verdolagas, bikoga.

DEL CAMPO A LA MESA

Mi papá y yo fuimos a ayudar a mi hermano mayor a recoger la cosecha de papa, calabaza, tomate y cebolla que usamos para la comida que preparan mi cuñada y mi mamá. También cortamos quelites, verdolagas y hongos silvestres.

Al siguiente día mi mamá y mi abuelita cocinaron un guisado exquisito de hongos con quelites, cebolla, tomate y chile.

Ese día nos visitó mi primita Yoli que venía con mi tía de Chihuahua.

Jumak tax maxiko natiaja in oga
kechi in mu'uli natiaja kuadagi
jiyora bikoga, t'kgia, ceboya,
tomate bhtna kokoli.

Itaxa ima bh+na nt'ira yoli jijim
chihuahua in tia bhtn bagmuda
t'liya
Koema amiaxga kuka.

Ikaiche koba xi aliba atax
nt'idauyaja ja'ato a iobiaja kuka.

Elas estaban sorprendidas que
estuviéramos comiendo lo que
había nuestro huerto.

Dijeron que nos visitarían mas
tiempo para disfrutar al recoger la
cosecha y cocinar lo que cultiva
mi abuelito

2 Encierra las palabras que conozcas del texto “**Mexa in nukañi**” y enseguida cópialas debajo de la imagen según corresponda.



3. Escribe en **o'ob no'oke** tres enunciados en los que utilices el nombre de los alimentos del ejercicio anterior.

Blank writing area with horizontal lines for student response.

4. Lee los enunciados a tus compañeros y explica lo que dices en cada uno.



5. Elabora junto con tus compañeros un cartel en **o'ob no'oke** con las diferentes comidas y bebidas tradicionales que se consumen en tu comunidad, considera lo siguiente:
- Puedes organizar tu cartel clasificando las comidas por saladas, dulces, amargas, tradicionales, entre otras.
 - Colocar dibujos para acompañar tu trabajo.
 - Agregar las traducciones en español.
 - Colocarlo en lugares visibles de tu escuela y comunidad.

BLOKE 5

PIAXCHA OICHKAMA / LAS FIESTAS OICHKAMA

KONSEJ MAKIA OBHA BH+N JATAGI PIAXCHA NATIA/ CONSEJOS DE ORGANIZACIÓN DE LAS FIESTAS

LEXION 1

YUMALI PIAXCHA AT MAXYA



O'ob no'okdama uxgama o'obha
naxga bh+na jatagia aydema
piaxcha +pa duñaja tuixkam uma
bh+xi obraga ax jujukba am

A PARTICIPAR EN LA FIESTA DEL YUMARE

El gobernador pima que se llama u'uxgama reúne a toda la gente del pueblo para informarles que se va a realizar la fiesta del yúmare, la fiesta se puede hacer en semana santa o el 3 de mayo, él le pregunta a la gente si está de acuerdo en participar y apoyar con lo que pueda para hacer la fiesta.

Unas personas son las encargadas de tocar la música, otras de preparar y servir la comida; a otros les tocará danzar y rezar. A los más

o'obha +g piachcha ix mama piach
nojoya piach u'an yia piach.

Iga munxiko paxkol g+ga t'+kda
kuadague natia
Lali o'oki yumali n+i t'+k kema.

Mamyore tuaxñema o'oba ixk+'k+li
matmiya t'tia ,o'oki tumcha,
nuexcha xudagi baxbia ja'a
ta'ama naxya o'ob naxbia kuka
bh+x t'+ puli darax kuka.

Ima bh+xi in nonoxya no'oka
agyema bh+x t'tpoli nojoya
baxbia ix mama piachga. am max
bh+xaja ix piachchaga.

pequeños se les dice que
participarán bailando pascol.

La persona que ayuda al
gobernador a organizar las
actividades durante la fiesta, se
llama mayor, ya que él se encarga
de mandar a las personas a moler
el nixtamal para hacer la comida,
acarrear el agua, poner la lumbre
en los campitos donde están las
personas y donde tocan los
músicos.

Todos participamos en las
actividades que nos encomienda
el gobernador y el mayor, para
que nuestra fiesta salga muy
bonita.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

- 1 Escucha la lectura del texto **“Yumali piaxcha at maxya”** siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro. Vuelve a leerlo con la pronunciación adecuada y selecciona las actividades que sí se realizan en la fiesta del yúmارة.



xudage baxba



t+t+bia



tai na'ada



muxig g+ga



t+da



o'ona



matmitya tu'ia



o'ona dumta

2. Completa la tabla dibujando y escribiendo en o'ob no'oke y español las palabras donde corresponda.

O'ob no'oke	Dibujo	Español
xudague		
		lumbre
kuadagi		
		maíz cocido

3. Completa las oraciones con la palabra que le hace falta, apóyate en las imágenes de abajo en cada oración.

1. +'ga _____ j+gia bakaxi ga'e



2. +'ga _____ u'ama



3. +'ga _____ daya t+xko



4. In _____ naxto kuadage



5. +'ga _____ j+gia xa'e



4. Ordena las palabras para formar las oraciones de la derecha y únelas con una línea. Observa el ejemplo.

+ ga	anaxgia	u'uxgama	natia	piax
------	---------	----------	-------	------

+ ga u'uxgama anaxgia piax natia

natia	kokoxnela	t+micha
-------	-----------	---------

Xik+l Alberto am n+'iya laxi maxi

Alberto	xik+l	am	maxi	laxi	n+'iya
---------	-------	----	------	------	--------

kokoxnela t+micha natia

bagim	tuda	paxkol	Peyor
-------	------	--------	-------

Mumuxik laxin bagim paxkol

laxin	mumuxik	paxkol	bagim
-------	---------	--------	-------

Peyor tuda paxkol bagim.

+ ga u'uxgama onaxgia piax natia

5. Escribe de manera colectiva un texto breve en o'ob no'oke sobre lo que más te gusta del yúmارة.

Ani bag'mujta yumali piaxcha _____

_____ aitui koba _____

_____.



JUMPA N+'IYA PIAX CHA'AMA/ CANTOS QUE SE HACEN EN LAS FIESTAS

LEXION 2

YUMALI PIAX BHTXI NT'IDAJA



Xibe in oiyagi am +'gi Janos,
nataja piax yumali Xi am bagmuda
kua giyora bakaxi ga'e kechi giyora
bakaxi bokaraxi am bagmuda
t'+kema paxcoli xi xiaxiliñi mu'e
am xi bagmuda n+'iaja.

Tumoka am n+ídaja laxartaja
baika atixmia patio bh+'i paxkol
am g+'ga patio ta'am dadia'a.

EN EL YÚMARE TODOS CANTAMOS

Hoy en mi comunidad, que se llama Janos, realizamos la fiesta del Yúmارة, a mí me gusta mucho porque comemos chimole y menudo, también me gusta bailar pascol, aunque me canse mucho. Pero lo que más me gusta es cantar.

Antes de cantar, se rezan tres rezos y luego cantamos todos tres canciones para llegar al patio, algunas se llaman: Lalin cobí, cobí, Dioxalin baibuki y Lalin baibuki

1. Escucha la lectura del texto **“Yumali piax bhtxi nt'idaja”** siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro. Vuelve a leerlo con la pronunciación adecuada, coméntalo con tus compañeros y marca con una **X** en el recuadro de la izquierda las canciones que sí se mencionan en el texto.

- Lalin cobí
- juno jajgara
- Dioxalin baibuki
- yumaka
- kokoñi
- Lalin baibuki
- Cobi

2. Comenta con tus compañeros si han escuchado alguna de las canciones de las que hace mención en el texto y escribe de manera colectiva en o'ob no'oke y español de qué trata.

3. Pregunta a tres compañeros qué canción de las que se mencionaron les gusta más y escribe en o'ob no'oke por qué, apóyate de las palabras que están en los recuadros. Observa el ejemplo.

Xi la ma'axi
Es bonita

No'oke laxim ja'ato
Dice cosas bonitas

ape c+'uda n+'ia
Me hace cantar

Ani k+ga bagmun +liyi
Me genera diferentes emociones

Bagma tuda
Me hace bailar

An bagmuda t+da
Me gusta su ritmo

Xi bagmi nulyi
Es alegre

kichali' g+ba
Se toca con la guitarra

Laber g+ba
Se toca con el violín

An bagmuda +ga n+'ia Lalin baibuki aituixko

bagmi nulyi

An bagmuda +ga n+'ia _____ aituixko

An bagmuda +ga n+'ia _____ aituixko

An bagmuda +ga n+'ia _____ aituixko

4. Pide a tu maestro que escriba cuál fue la canción que más gustó en tu salón y por qué, anótala en la línea.



5. Reúnete con tus compañeros para elaborar los siguientes letreros en o'ob no'oke y español, colóquenlos en diferentes partes de tu escuela y salón de clases.

Koba kojora in jotbia
No tirar basura

In ma j+gia tax dumta
No comer en horas
de clases

Libor k+ga dadam tuaj
Poner los libros en su lugar

Koba in t+'tbia salon
No jugar dentro del
salón

Jo'oda naxgia patio
Recoge las piedras del
patio

T+DA KICHI AM PAXKOL/ DANZAS Y PASCOLES

LEXION 3

NAKMOLI KECHI PAXKOLIXI



Ximiatadema piaxcha am aijima
o'ob xi bagmuda +'liaxkata
bipcha'ama ,madera bh+xi jumpa
anaxga obha.

An t'+da in mama bh+na paxkoli
m+,+lyema ko'o
Bh+xi jumpa k+k+li ix o'b bh+na +' +
daka exiojoma a dodkama
bupama.

PASCOLES Y MARIPOSAS

Cuando se acercan la fiesta del yúmارة en las comunidades de Yepachi y Madera, nos alegramos porque vamos a convivir todos los oichkama.

A mí me toca bailar con mi papá la danza del pascol la chirrionera, nosotros juntos con los demás hombres de la comunidad danzamos asemejando a los animales del campo.

A mi hermana mayor, le toca bailar con mi mamá y mi tía la danza de las mariposas; ellas junto con las demás mujeres de nuestra comunidad bailan para que con sus movimientos levanten el polvo y suba al cielo para que llueva

In jadoñi palaxi kuka ind+'uo bh+n
tuda nakpoli t'+da bh+xi obha
bh+na d+bh+r da'aibone t'+baye a
natiaja d+'+da k+ka g+'+ran
kuadague

T'+da itxe ade t'+da bagmuda
piaxcha'ama.

y tengamos todos muy buenas
cosechas.

Antes de bailar, todos en mi casa
nos arreglamos con nuestro traje
tradicional para danzar con
mucho entusiasmo en el yúmارة.

TUK'PANA/ ACTIVIDADES

1. Comenta con tus compañeros si han escuchado alguna de las canciones de las que hace mención en el texto y escribe de manera colectiva en o'ob no'oke y español de qué trata.

2. Escribe el nombre de las personas, objetos y significados en el recuadro que les corresponda según el tipo de danza.

xi mu'e o'oki	ja'ato dodkama	polbo	mobiya
mujeres	animales del campo	polvo	camisa

xi mu'e k+k+li	mobiya	buy ipora	paxlona
hombres	blusa	falda	pantalón

dukim	k+ga iobia	ape in tia	oga
lluvia	buena cosecha	tía	papá

Paxkol

Nakmoli

3. Tacha de las siguientes palabras, las emociones y sentimientos que te genera al bailar o ver bailar a las personas

bagmin +liyi	k+g'da	xi xur+m	duayiko
alegría	felicidad	tristeza	miedo
palxa'ama	palxa'ama xur+m	bamuki	
emocionado	melancolía	enojo	
xiax k+gado	k+gan daja ta'adaga	k+ga dara	
sorpresa	orgulloso	tranquilo	

Pregunta a dos de tus compañeros qué emociones y sentimientos les genera bailar o ver bailar a las personas y escribe sus respuestas:



4. Elabora una oración en o'ob no'oke con las siguientes palabras: **t+da**, **tud+gi**, **oiyagi**, **nakmoli** y **bagmin +liyi**. Pide a un compañero que las lea y encierre con un círculo donde aparece la palabra en cada oración.

1) _____

2) _____

3) _____

4) _____

5) _____

5. Pide ayuda a tu maestro para elaborar y enviar a un niño de otra escuela un recado en **o'ob no'oke** y español, donde le expliques las danzas que se realizan en tu comunidad, en cuáles participas y las que más te gustan.

Xo'in _____

Makia o'ona agya juduli _____

Im t+bramka ate am n+iyimda

Boxboe gulyina li o'ona



VELARTA/ VELACIONES

LEXION 4

TUMOKA AIPIBHTXI AM KIKI ILGT'TLI GAEL



Obragara velarta natiaja am ki
jum, jiaxa tuiaja a oga bh+n kechi
amar bh+n tute baiya xaxa,
jaxñera tumcha anatiaja .

Uma bh+xi obha dayea aipib+xi
am hora ayema amaxyema or
laxartema bh+xi k+gema
laxartema t+da paxkoli turube
duxa laxartaja
Matmiaya tpa lajarta bixi paxkol
k+gba.

Ogara fígora am kimamyora joeya
baki k+k+li ix o'oki xulgia baki.

D+' kechi jaxñera natiaja kua.

ANTES DE LAS 10 EN LA CASA DE GAEL

La familia del Gael va a realizar la velación, todos en su casa se organizan para poder realizarla, su mamá prepara la comida, su hermana se encarga de hacer las tortillas y Gael le ayuda a su papá a moler el maíz nacido para hacer tesgüino.

Todas las personas llegan antes de las 10 de la noche, porque a esa hora debe empezar el primer rezo, cuando terminan de rezar se baila el pascol. El siguiente rezo se hace a media noche y el último, antes del amanecer, cuando termina cada rezo se baila el pascol.

Al papá de Gael por ser el dueño de la casa, le toca santiguar el tesgüino, una vez que él termina de hacerlo la gente se forma para recibir un poquito de tesgüino y también santiguarlo.

Al final de la velación todos comemos de la comida que preparó su mamá y su hermana.

1. Escucha la lectura del texto “**Tumoka aipibhtxi am kiki ilgt'li Gael**” siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro, por cada párrafo que vayas leyendo escribe en **o'ob no'oke** lo que entendiste.

Jumako li o'ona: _____

Goka li o'ona: _____

Baika li o'ona: _____

Makoba li o'ona: _____

2. Vuelve a leer el texto con la pronunciación adecuada y tacha las actividades que se realizan en la casa de Gael según el texto.

paxkol t+da

tuakama t+t+bia

xiulkali nukda

tumcha natia

xulgia baki

kauyuki t+xdia

kuadagi natia

xigna d+bh+ra

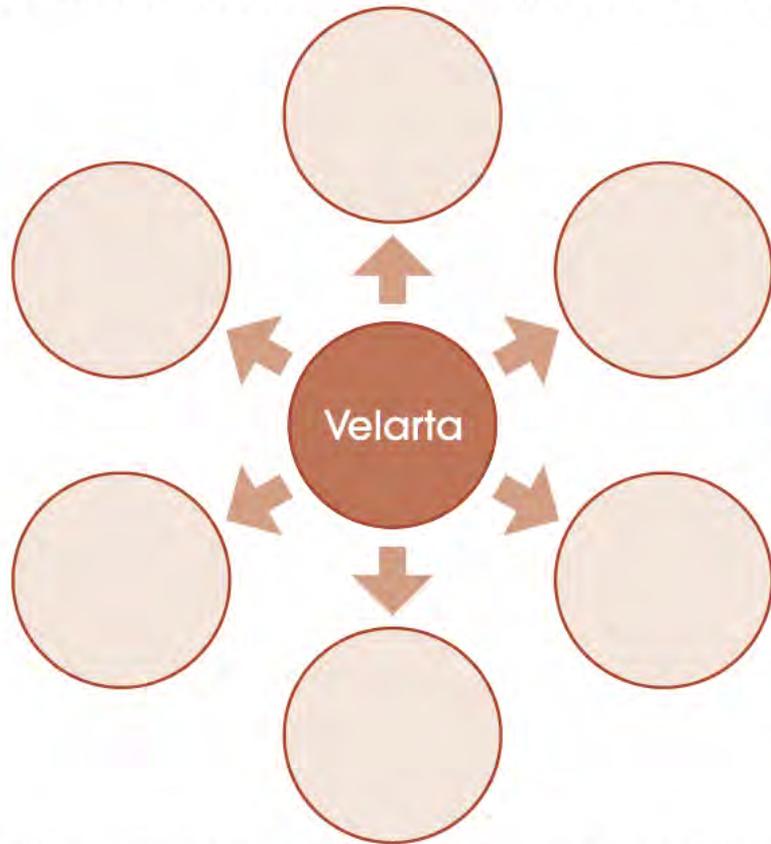
jun tu'ia

o'ona

3. Escribe en o'ob no'oke y dibuja los acontecimientos como fueron sucediendo en el texto.

1	2
3	4
D+' kechi jaxñera natiaja kua 5	

4. Escribe en **o'ob no'oke** en cada círculo las palabras se te vienen a la mente cuando escuchas la palabra velarta.



5. Elabora una invitación en **o'ob no'oke** para que la gente de la comunidad vaya a la casa de Gael a la "velarta", comparte tu trabajo con tus compañeros.



XI BAIGA IN IXCHIYA/ VESTIMENTA

LEXION 5

DIBUJO MA'AXI IPRA'AMA AM BALUPA



Li okaxi Balupa baika dukioba xi a
bagmuda

U'a ipora, am d+'+ xi bagmuda
natiaja ipora

In d+'+o naxto ipor gioxkama bh+n
Ipor xoma am mu'e ja'ato darxa
bh+xka'ama daxa dibujo xoma xiki,
bupor, bhana, li obha, liokaxi, umo
gioxgama dibujo amega tojoba
xuxpona tojoba, tuax gax ta'am.

Balupa nukado goka mobicha +' +
to no'ón gama

Xi tuaja tubage d+'to kaiche k+
nukdañe ipora piax ximon a'ada.

DIBUJOS EN LA FALDA DE LUPITA

Lupita es una niña traviesa de 3 años, a ella le gusta mucho usar su traje tradicional oichkama que le hace su mamá a mano con mucho esmero.

Su mamá le hace la falda con tela de manta floreada, ella le borda unos bonitos símbolos de la cultura oichkama con hilos de diferentes colores. Los símbolos de su falda son el venado, el burro, el coyote, el niño, la niña y la flor de sotol, los cuales representan los dibujos que están en las cuevas de "Cuevas pintas" y "Las gallinas".

Lupita tiene dos blusas de manga larga, una es blanca como las nubes y la otra es floreada. Su mamá le ha dicho que debe cuidarlas mucho porque son para cuando vayan al yúmارة o cuando vayan a participar a otro lugar fuera de su comunidad.

1. Escucha la lectura del texto “**Dibujo ma’axi ipra’ama am Balupa**” siguiendo con tu dedito como te indica tu maestro y pide a tres compañeros que escriban en los recuadros lo que entendieron de la lectura.

Ape in ko’oñer: _____
Xi k+ga kaya no’oki: _____

Ape in ko’oñer: _____
Xi k+ga kaya no’oki: _____

Ape in ko’oñer: _____
Xi k+ga kaya no’oki: _____

2. Escribe con tus propias palabras en **o’ob no’oke** lo que entendiste del texto “Dibujo ma’axi ipra’ama am Balupa”. Léelo a tu grupo para comparar sus respuestas.

Ane am xi kayeje _____

3. Escribe tres lugares o actividades en o'ob no'oke en las que ocupas tu traje tradicional, explica a tu grupo cuál te gusta más.

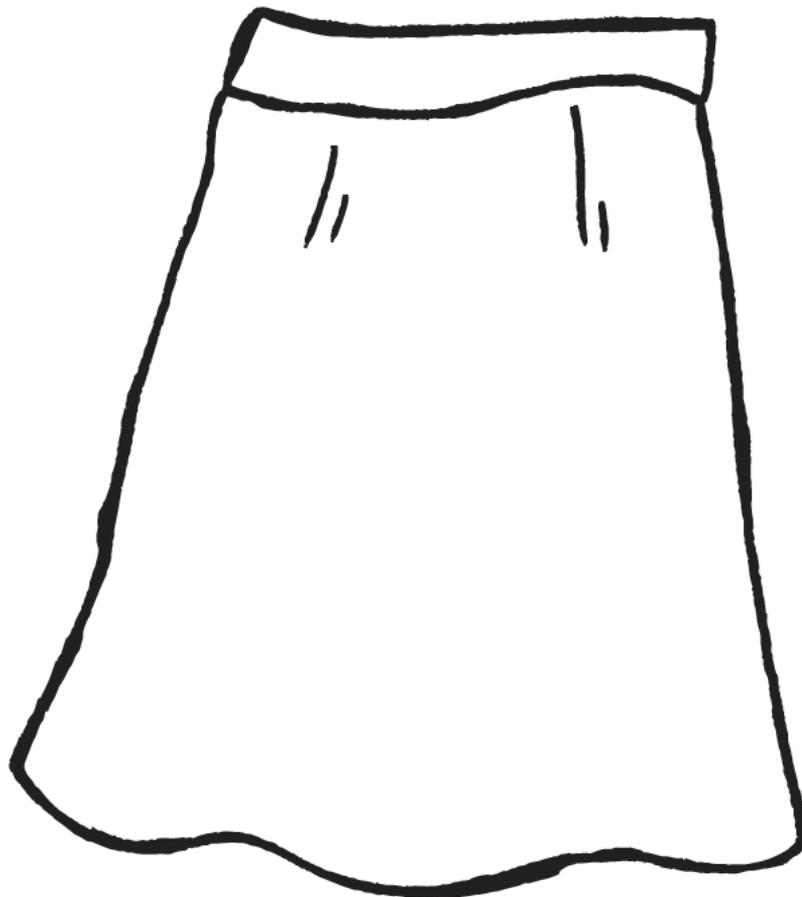
1) _____

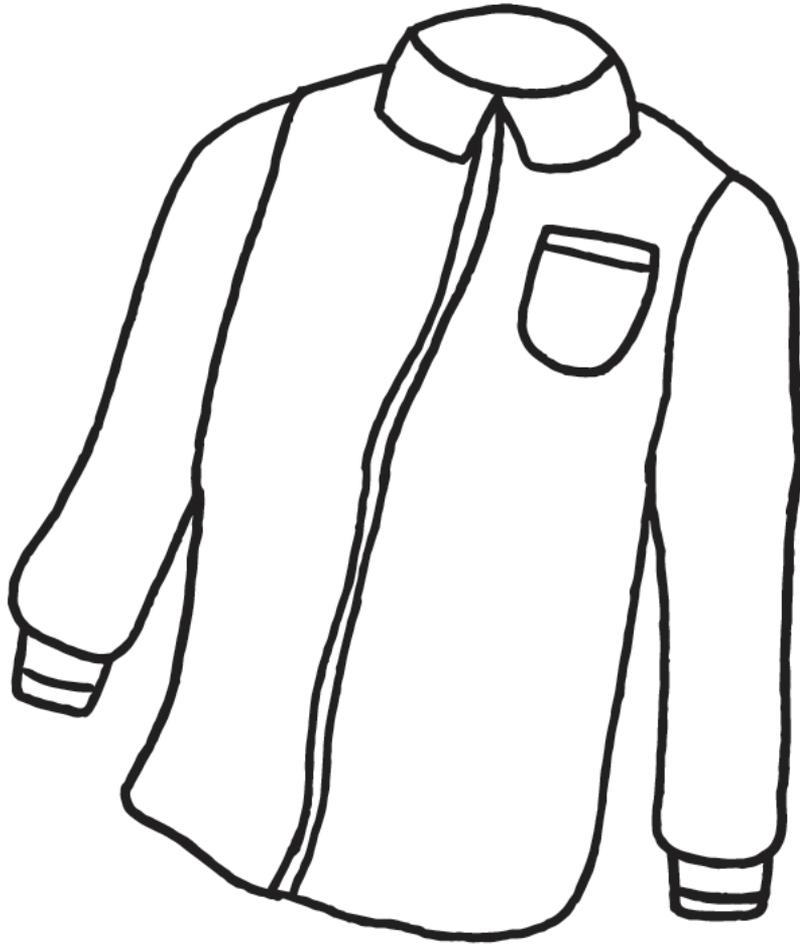
2) _____

3) _____

4. Decora la camisa o la falda del vestuario oichkama con algunos dibujos tradicionales, expón tu trabajo a tus compañeros indicando en o'ob no'oke:

- Por qué la decoraste de esa forma.
- Qué dibujos escogiste y por qué.
- Si has visto o tienes una prenda como la que decoraste.





5. Elabora una tarjeta informativa en o'ob no'oke y español para difundir cómo es el vestuario tradicional oichkama, considera integrar la siguiente información en tu tarjeta:
- Explica cómo es el vestuario oichkama.
 - Cuántas prendas lo integran.
 - Cuáles dibujos adornan las prendas y que representan.
 - La importancia del vestuario para el pueblo oichkama.



JIXHAJA / RECORTABLE

IN OBRAGA/ MI FAMILIA JIXCHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 1 LEXION 1

Tíoga	ki	ceboya	mu'uli
in dada	ajuxa	juno	d+bh+ra
jadoñi	chicharo		

JATAGIA ATE IN OGA/ CONSEJOS DE NUESTROS PADRES JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 1
LEXION 2



RESPETARA AM OBRAGA/ VALORES DE LA FAMILIA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 1 LEXION 3

obraga	u'uxi	ko'okodema
ja'ato uxia	Ani miuxtaka	nukda
duayiko	jatagia	Respetarta



RESPETARA AM OBRAGA/ VALORES DE LA FAMILIA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 1
LEXION 4

bagna

xo'oma

+ 'xia

tuk'pana koxin +ya'ama

NUKDA DTBHTRA/ CUIDADOS DE LA TIERRA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 1 LEXION 5

1



Tomat

2



Ceboya

3



Baboli

4



Boji

5



Xujruki

6



Bapkoxi



Tomoxa



Repollo



Tujuli



Gogoxi



+ 'xia



Bhana



t+k'gia



Xiki



Ja'a d+b+ra



t+guaja



Chachani



Ejota



Ajuxa



Tuba

LOTERÍA OICHKAMA

TABLA 1



Tomat



Ceboya



Baboli



Gogoxi



Boji



Xujruki



Bapxoxi



+ 'xia



Tomoxa



Repollo



Tujuli



Bhana

LOTERÍA OICHKAMA

TABLA 2

13



t+k'gia

14



Xiki

11



+ 'xia

17



Chachani

15



Ja'a d+b+ra

16



t+guaja

5



Xujruki

7



Tomoxa

2



Ceboya

3



Baboli

12



Bhana

18



Ejota

LOTERÍA OICHKAMA

TABLA 3

8



Repollo

5



Xujruki

13



t+k'gia

6



Bapkoxi

19



Ajuxa

18



Ejota

4



Boji

9



Tujuli

7



Tomoxa

11



+ 'xia

16



t+guaja

1



Tomat

LOTERÍA OICHKAMA

TABLA 4



Ja'a d+b+ra



Tomoxa



Bapxoxi



Gogoxi



Tujuli



Xujruki



Xiki



+ 'xia



t+guaja



Tuba



Chachani



Bhana

OICHKAMA DIXIONARIO/ DICCIONARIO OICHKAMA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2 LEXION 1



D+ m+'ki

Daya ja'ato, buama maxim, tuko
jikxiki kechi aduakama bia uxgara

Corazón

Órgano que sirve para bombear
sangre

NO'OK KECHI CONSEJO
OICHKAMA/ FRASES Y
CONSEJOS OICHKAMA
JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2
LEXION 2

Kayaja	no'oka	k+gado	ane	ima	ane in
--------	--------	--------	-----	-----	--------

NO'OK KECHI CONSEJO OICHKAMA/ FRASES Y CONSEJOS OICHKAMA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2 LEXION 2



Ane respetarta g+g+r obha



Ape respetarta g+g+r obha

NO'OK KECHI CONSEJO OICHKAMA/ FRASES Y CONSEJOS OICHKAMA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2 LEXION 2



+gai respetarta g+g+r obha



+gama respetarta
g+g+r obha

NO'OK KECHI CONSEJO OICHKAMA/ FRASES Y CONSEJOS OICHKAMA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2
LEXION 2



Ati respetarta
g+g+r obha

OICHKAMA LIBORA/ LIBROS EN OICHKAMA JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 2 LEXION 3

t'+bia

o'ona

xudagi

+'+pora

jadoi

dumta

li obha

XI MU'E YIKO NO'OKE.../ LEYENDAS DE MI COMUNIDAD JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 3

LEXION 1

G+'i Karlox Nayarex xan
Antoni tama obha xi'i mu'i
dukioga jujuk'ba

Don Carlos Nayaes,
originario de San Antonio,
ranchero desde hace
mucho **tiempo**, cuenta que
tenía una **vaca** pinta muy
vieja y galga

ichi bakaxi xi'i ama'ata
g+'+ Karlox kechi k+ga
ma'ata '+bixi t+gia

Un **día** echó de menos a
esta vaca y ensilló su
caballo para ir a buscarla

Akua'a '+gai bakaxi,
'ikoma kaichi koba ga

Cuenta que la buscó por
todos lados

kechi tuichaka ajadoni
'+gama chayi ichi bakaxi
da'a chayi porka ni
muk'chara ima ja'icho

Él cree que esta vaca se
convirtió en vaca voladora,
porque jamás la volvió a ver,
ni **muerta**.

NATI I'A REMEYI/ USOS DE LA MEDICINA TRADICIONAL JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 3 LEXION 2

Jada ko'o k+'+na jumko o'obha...

Cuando la víbora muerde...

A'I DUKEMA OIYAGI A NA'ATO/ ORIGEN DE NUESTRA COMUNIDAD JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 3
LEXION 4

am bi

ima bagima

amiaxka

dam jimake



A'I DUKEMA OIYAGI A NA'ATO/ ORIGEN DE NUESTRA COMUNIDAD JIXHAJA/ RECORTABLE

BLOKE 3
LEXION 4

in mama

maxkana

ukoma

ama aicha

miagda

d+'+ be

gokera

JIXHAJA/ RECORTABLE

a

a

aa

b

bh

ch

d

e

ee

+

+

++

JIXHAJA/ RECORTABLE

g

j

k

i

i

ii

l

m

n

ñ

o

o

JIXHAJA/ RECORTABLE

oo

p

r

x

t

u

u

uu

y

f

f

e

OICHKAMA
LIBORA LIOBHA
GOKA GRADO

Se imprimió por encargo de la Dirección General de Educación Indígena
a través de la Comisión Nacional de los Libros de Texto Gratuitos.



SEP
SECRETARÍA DE
EDUCACIÓN PÚBLICA



2